



Gemeng  
Konsdref

**Erënnerungen**  
un den  
**2. Weltkrieg**  
zu Konsdref







Erinnerungen  
an den  
**2. Weltkrieg**  
zu Konsdorf

# Zweete Weltkrich zu Konsdref

|  |    |
|--|----|
| <b>Virwuert</b> (André Poorters) _____   | 4  |
| <b>Ausstellung zu Konsdref vum 3. bis de 7. Juni 2015</b> _____  | 6  |
| Photoe vum Vernissage a vun der Expositioun _____  | 6  |
| Photoe vu Konsdref am Krich (Commentairen : Armand Reuland) _____  | 8  |
| <b>Presse-Artikelen an Temoignagen</b> _____   | 32 |
| Erinnerung an unsere Unabhängigkeit (Fred Schaaf) _____  | 32 |
| Der Kampf um Consdorf in der Rundstedtoffensive (Quelle: Marienkalender 1947) _____                      | 36 |
| Kriegsodyssee eines Achtjährigen (Albert Weyland) _____  | 44 |
| Die Umsiedlung: Rückblick eines Neunjährigen (Albert Goedert) _____                                      | 54 |
| D'Typhusepidemie zu Konsdref (Léon Steyer) _____   | 66 |
| Das Kloster von Consdorf in der Rundstedtoffensive (E. Donckel / Fred Schaaf) _____                      | 70 |
| Der 2. Weltkrieg und dessen Auswirkungen<br>auf die Consdorfer Bürger (J.P. Goedert / Fred Schaaf) _____ | 74 |
| Erënnerung un d'Affer vum Krich _____  | 78 |
| Heimkehr der verschwundenen Musikfahne aus Scheidgen (Fred Schaaf) _____                                 | 80 |
| Fatales Kriegserbe: Eine Fliegerbombe wird entschärft _____  | 86 |

Et hu gehollef: *Malou POOS, Kim RUPPERT, Jean-Paul MIRKES,  
Jemp ORIGER, André POORTERS, Armand REULAND a Fred SCHAAF*  
Layout a Produktioun: *reperes.lu*

sdref

# Sommaire



# Eng Erënnerung un „Konsdref am Krich viru 70 Jar“

Konsdref huet sech 2015 erënnert un eng schwéier Zäit viru 70 Jar, den Zweete Weltkrich, mat besonnesch der Rundstedtoffensiv an der definitiver Befreiung, mat allem mënschlechtem a materiellem Leed, wat de Krich fir d'Bevëlkerung mat sech bruecht huet. Dat war um regionalen Niveau, wou Enn 2014 an uechter d'Jar 2015 an alle Gemengen aus dem Kanton lechternach Erënnerungsfeiere stattfonnt hunn, fir eis Erënnerung un déi schwéier Zäit vum Krich oprecht ze halen, mee och fir eise Befreier, an do besonnesch den amerikaneschen Zaldoten, ze gedenken a Merci ze soen. All dat Leed, wat de Krich mat sech bruecht huet, soll eis ëmmer derzou unhalen, fir all Méiglechtes ze maachen, fir datt esou eppes net erëm ka geschéien. Hei zu Konsdref war mat eiser Ausstellung eng vun de läschten Aktivitéiten, déi un de Krich sollt erënneren. Dat hat säi Grond. D'Konsdrefere Bevëlkerung hat vill Affer, Doudesaffer a schwéier Verletzer am Krich ze bekloen: dat waren Zwangsrekrutéiert, déi net méi erëm komm sinn an dat waren Affer ënnert der Zivilbevëlkerung. Mee, no der Befreiung huet nach eng aner Epreuve d'Leit getraff, wéi wann et net schonns genuch gewiest wier: eng Typhus-Epidemie, déi weider Affer gefuerdert huet. Zu Éiere vun alle Krichsaffer an als Zeechen, datt mer si an dat, wat si fir hir an eis Heemecht gemaach hunn, net vergiessen, huet de Schäffen- a Gemengerot, am Numm vun alle Bierger, eng Gerbe virum Monument aux Morts niddergeluecht. No dem schéine Succès vun eiser Ausstellung huet de Schäfferot decidéiert, déi Photosdokumenter zesumme mat dräi Temoignagen an Extraiten aus der Dagespresse vun deemools an engem Gemeindebuet Spezial och fir déi nofolgend Generatioun festzehalen. Ech soen eisem Éierebuergemeeschter Léon Steyer

villmools Merci fir deen ergräifenden Temoignage bäi dem Vernissage, awer och dem Albert Weyland an dem Albert Goedert, déi sech spontan bereet erkläert hunn, fir hiren Temoignage fir eis all op Pabeier ze bréngen. Esou Erzielungen, direkt vu Betraffenen, maachen eis, och nach 70 Jar duerno, bewosst, wéi grouss a villfältig de Misère an d'Leed deemools waren. Mir wëssen, datt 70 Jar nom Krich ëmmer manner Zäitzeien ënnert eis sinn. Esou wäerte Photoen an aner Dokumenter eis wichtegst Erënnerungsstécker bleiwen an eis hëllefen, datt dat wat an där Zäit geschitt ass, net an de Vergiess kënnt. Et sinn och Dokumenter vu geschichtlechtem Wäert, déi et gëllt ze erhale fir eis Nokommen. Leider kënne mer an dësem Gemeindebuet, aus urheberrechtleche Grënn, keng Photoe vum éischten Deel vun eiser Ausstellung, wat den eigentlechen Highlight war, reproduzéieren. Mee déi dräizéng

Biller vun der bekannter  
amerikanischer Photographin  
Lee Miller, néng vu Konsdref  
a véier vu Bech, déi mir mat  
der Ënnerstëtzung vum CNA  
ausgestallt haten, hunn duerch  
hire kënschtleresche Wäert  
besonnesch ervirgestach.  
Dem CNA duerfir e grouse Merci.  
Am zweeten Deel vun der Ausstellung  
ware Photoen, déi mer vum Nationale  
Militärmusée vun Dikrech, vun der  
Mme Fred Karen an nach vun anere private  
Collectionneuren - Armand Reuland, Fred Schaaf,  
Albert Goedert, Carlo Poos an Etienne Schneiders -  
zur Verfügung gestallt kruten. Mir hate bei eis am  
Gemengebuet en Opruff gemaach an hunn iwwer  
70 Photoen an Dokumenter kritt. All deenen,  
déi eis ënnerstëtzt hunn, mäin opriichtege Merci.  
Dësen zweeten Deel war opgedeelt a verschidden  
Themen: déi strategesch Lag vu Konsdref, Krichs-  
handlungen, Artilleriestellungen an Truppebe-  
weegungen. Duerno gouf den Thema vun de Schied,  
besonnesch déi beschiedegt Haiser, behandelt.  
Weider Sujete waren d'Zwangsrekutierung,  
d'Ëmsiidlung, d'Typhusepidemie, eis Krichsaffer  
an och zwou Anekdoten sollen net feelen: de Fändel  
vun der Scheedgener Musek an d'Fliegerbomm.  
Schliisslech fënnf ganz schéi Photoen vun der Visite  
vun eiser Grande-Duchesse Charlotte nom Krich  
an eiser Gemeng.  
Eis Grande-Duchesse huet mat hirer Haltung am Krich  
a mat hiren Appellen iwwert de Radio vu London aus  
dat versinnbildlecht, wat de Professor Trausch iwwert  
eis Egestännegkeet am an nom Krich geschriwwen



huet: „Et war déi éischte Kéier an der Geschicht, datten  
d'Lëtzebuerger, bis dohi gewinnt vu Friemen domi-  
néiert ze ginn, ganz kloer hire Wonsch manifestéiert  
hun, fir hiert Schicksal selwer an d'Hänn ze huelen.“  
Duerfir a fir datt mer weider kënnen a Fridde liewen,  
ass et derwäert, d'Erënnerung héich ze halen an dat  
hu mir, fir eisen Deel, mat dëser Ausstellung gemaach.  
Ech wëll all deenen, déi dës Ausstellung méiglech ge-  
maach hunn, villmools Merci soen, besonnesch menge  
Kollegen aus dem Comité d'Organisation, déi mat hirer  
Erfahrung an hirem Asaz eng immens Hëllef waren.  
Ech wënschen lech all vill Freed beim Liese vun dësem  
Gemengebuet Spezial, dee sécher eng Plaz an Ärer  
Bibliothék doheem verdéngt huet.

*André Poorters,  
Buergermeechter*

# Wannissage

Photoe vum Vernissage a vun der Expositioun





# Krich

## Konsdref am Krich

Hof (Schleiterhaff) außerhalb des Kommandopostens  
des 11. Infanterie-Regimentes, 5. Inf. Div.,  
in der Nähe von Consdorf am 7.02.1945.  
(Signal Corps / Militärmuseum Diekirch)



Straße von Lauterborn nach Michelshof  
während der Rundstedt-Offensive.  
(Signal Corps/ Militärmuseum Diekirch)



Lagebesprechung der Soldaten der 5. Div.  
in der Nähe von Consdorf.  
(Signal Corps/ Militärmuseum Diekirch)





Geschützstellung der 3. FA  
bei Osterholz 1944.

(Photo G. Ruhlen / Kollektion Fred Karen)

Das zerstörte Schloss Osterholz 1945;  
HQ der 3. FA (Ostansicht).  
(Photo G. Ruhlen / Kollektion Fred Karen)





Das zerstörte Schloss Osterholz 1945; HQ der 3. FA (Südansicht).  
(Photo G. Ruhlen/Kollektion Armand Reuland)



Schloss Osterholz/Letellier,  
auch „Witrys Schlass“ genannt;  
der dazu gehörige Hof wurde  
auch in Mitleidenschaft gezogen.

HQ der 3. FA.

(Photo G. Ruhlen / Kollektion  
Armand Reuland)



Das zerstörte Schloss  
Osterholz/Letellier, auch  
„Witrys Schlass“ genannt,  
erhielt zahlreiche Einschläge.

(Kollektion Armand Reuland)

HQ der 3. FA (Südwestansicht).

(Photo G. Ruhlen/  
Kollektion Armand Reuland)



M-7 der C-Batterie in  
Geschützstellung in Kalkesbach.  
(Photo G. Ruhlen/Kollektion Fred Karen)



1944 - 45: HQ des 2.Bn. 12 Rgts,  
4. Div. in Consdorf, Haus „a Schenten“  
(Bestgen), rue de Luxembourg.  
(Photo G. Ruhlen/Kollektion Fred Karen)

Radio-Shack des 2. Bn. 12. Rgt. 4. Div.  
in Consdorf „am Schmitz Eck“.  
(Photo G. Ruhlen / Kollektion Fred Karen)



B-Batterie Geschützstellung in Kalkesbach.  
(Photo G. Ruhlen / Kollektion Fred Karen)



Truppenbewegungen der 5. Div. unterstützt von Jagdbombern in der Nähe von Consdorf.

(Signal Corps/ Militärmuseum Diekirch)



Bericht der GENDARMERIESTATION vom 16.12.44  
Im Ortsteil „Biersbach“ am Verbindungsweg zwischen der rue Ousterholz erhielt das Haus von J.B. Biwer (erbaut um 1850) einen Volltreffer. Dach und Decke des Erdgeschosses wurden durchschlagen. Dieses Haus war von amerikanischen Soldaten belegt und ein Soldat wurde an Armen und Beinen schwer verletzt.

(Kollektion Armand Reuland)





Das Anwesen „a Wiewerengs“ wurde bis auf die Giebelseite zur Straßenseite komplett zerstört. Links das Hôtel Central, die Kirche und der Giebel des Hôtel des Touristes.

(Kollektion Armand Reuland)

Im Ort genannt „an der Baach“ (rue du Mullerthal) schlug rechts neben der Straße in Richtung Mullerthal ein Geschoss ein. Ausgeworfene Erde und Splitter des Geschosses trafen die Vorderseite des Hauses Nikolaus Müller.

Die Scheiben der sechs Fenster gingen zu Bruch. (Etwa 1947 kauften die Eheleute Mathias Reuland-Molitor das Haus).

(Kollektion Armand Reuland)



Das Anwesen „a Wiewerengs“ links wurde bis auf die Giebelseite zur Straßenseite komplett zerstört, in der Mitte das Haus „a Rudeschwer“ mit der Scheune.

(Kollektion Armand Reuland)

Wo das Anwesen war, wurde ein neues Gebäude errichtet und diente als Metzgerei. Heute ist die Gemeindeverwaltung dort untergebracht. Das Hôtel Central wurde auch neu erbaut, das Hôtel des Touristes ist weggerissen.

Das Haus „a Rudeschwer“ steht noch, jedoch die Scheune mit Stallungen wurde durch ein Geschäftshaus ersetzt.



Von links nach rechts: vorne der Eingang zum Hôtel Central, das Haus J.-P. Biber und das Haus Poos-Flammang.

(Kollektion Armand Reuland)

J.-P. Biber war Lehrer in Consdorf †20.02.1939. Heute bilden das Haus Biber und das Hôtel Central ein Ganzes. Das Haus Poos-Flammang haben die Geschäftsleute Nic. Faber-Schuller, ehemalige Inhaber des Hôtel Mersch, gekauft und neu aufgebaut).



Das Haus „a Miedesch“ gelegen „an der Heenrecht“ (route d'Echternach) mit Schuppen, dahinter die Giebelseite des Hauses „Kosterfranz“.

(Kollektion A. Reuland)

„a Miedesch“ war früher Epicerie-Café Pilger-Meder, heute Haus M. Mirkes.



Von links nach rechts: das Haus „a Méimen“ (Mergen Soeurs) und „Kosterfranz“ (route d'Echternach).

(Kollektion Armand Reuland)

Haus „Kosterfranz“ musste den Stallungen von Nic. Reckinger weichen.

Die Familie Gust Faber vor ihrem Haus in der „Heenrecht“ (route d’Echternach) beim Aufräumen. „A Sadelesch“, heute Haus Jos Brands-Jung. (Kollektion Armand Reuland)



„A Pilgesch“ von der Gartenseite, hinter dem Haus, aus gesehen; war lange Café Jung (route d’Echternach). (Kollektion Armand Reuland)



„Op der Heck“ (rue Mélicksheck) befindet sich dieses Haus, „an Hierzen“ genannt (heute Grosdidier-Harsch).  
(Kollektion Armand Reuland)



In der „Garestrooss“, heute route de Luxembourg, in der Rechtskurve befindet sich der Hof „bäim Theisbauer“ (Huberty) gegenüber der Bäckerei Jeitz.  
(Kollektion Armand Reuland)



In der „Garestrooss“ (route de Luxembourg)  
zur linken Seite das Café Even-Schiltz „a Wonesch“ genannt; wurde 2008 abgerissen.  
(Kollektion Armand Reuland)



In der „Garestrooss“  
(route de Luxembourg),  
rechts neben der Résidence bei der Post das  
Haus „a Schangs“ mit Innenhof.  
(Kollektion Armand Reuland)



In der „Garestrooss“  
(route de Luxembourg) zur linken  
Seite das Café Even-Schiltz, „a Wonesch“  
genannt, 2008 abgerissen, kurz vor dem Krieg.  
Auf der Treppe Anna Even-Schiltz, die Mutter  
von Etienne Schneiders.  
(Kollektion Etienne Schneiders)

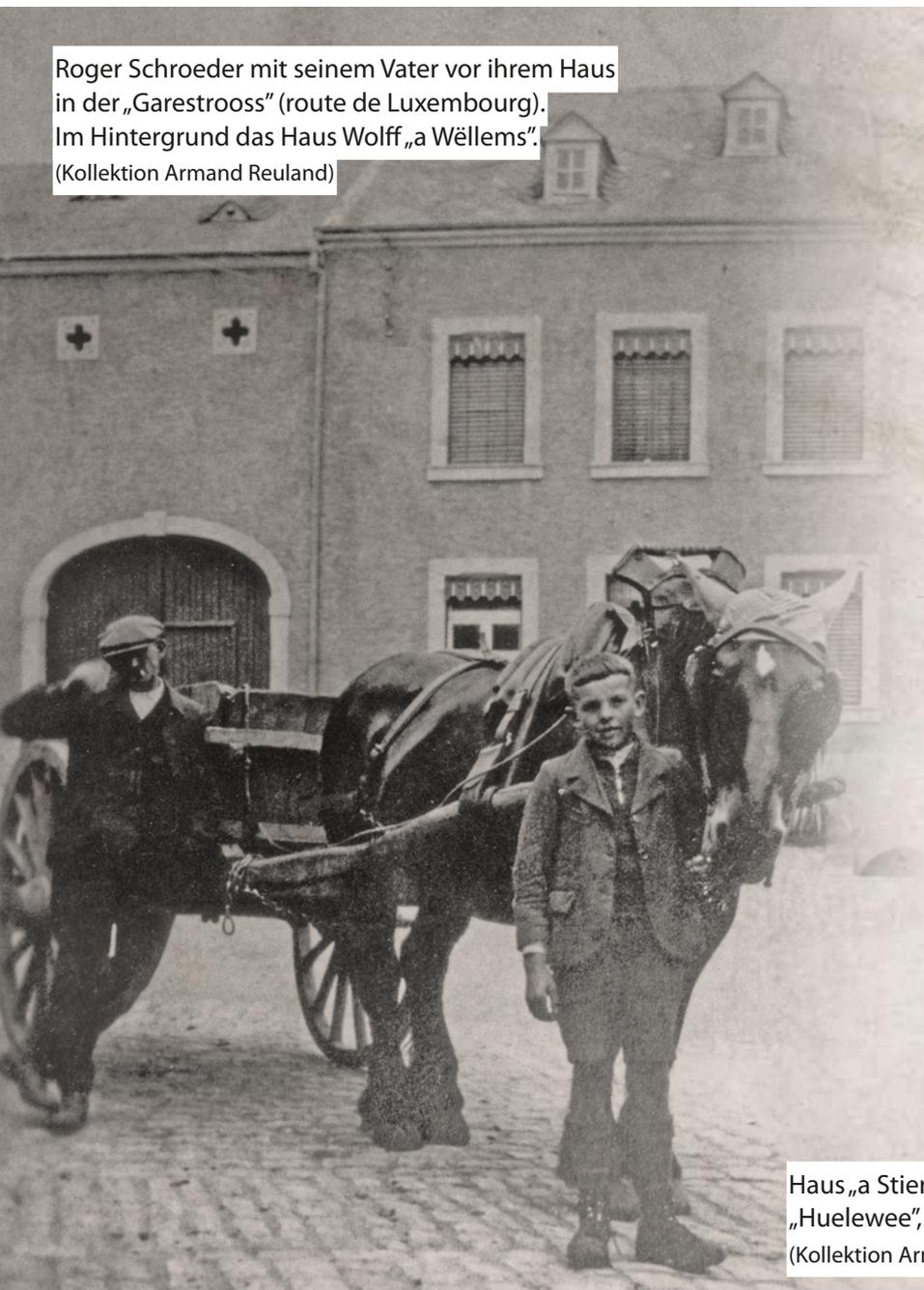


Reuland Triny (Catherine)  
und Lina mit einem Soldaten an der Haustür  
des „Gouerenhaus“ im Gréiweneck;  
heute steht dort das Holzchalet.  
(Kollektion Armand Reuland)



In der „Garestrooss“  
(route de Luxembourg) zur linken Seite das  
Café Even-Schiltz mit Scheune, „a Wonesch“  
genannt, 2008 abgerissen, im Jahre 1941.  
Et. Schneiders mit Lotti Reisdorf (v).  
(Kollektion Etienne Schneiders)

Roger Schroeder mit seinem Vater vor ihrem Haus  
in der „Garestrooss“ (route de Luxembourg).  
Im Hintergrund das Haus Wolff „a Wëllems“.  
(Kollektion Armand Reuland)



Eine Kohlezeichnung vom Schloss Letellier,  
auch „Witrys Schlass“ genannt (laut Mme Claire  
Letellier, gezeichnet von einem amerikanischen  
Soldaten, signiert: LEWIS DAY44.  
(Kollektion Armand Reuland / Mme Letellier)

Near view of m  
nar-

Haus „a Stieren“, Ecke rue du Mur und  
„Huelewee“, gesehen aus dem „Huelewee“.  
(Kollektion Armand Reuland)





Grande-Duchesse Charlotte  
zu Besuch in Consdorf  
nach dem Krieg.  
(Photo Tony Krier)

- (x) Grande-Duchesse  
Charlotte,  
(z) Prince Jean,  
(y) Pierre Mirkes,  
Buergermeeschter,  
(1) Néckel Reckinger,  
(15) Henriette Schiltz,  
(16) Ketty Fixmer,  
(17) Mariechen Fixmer,  
(18) Aline Schiltz

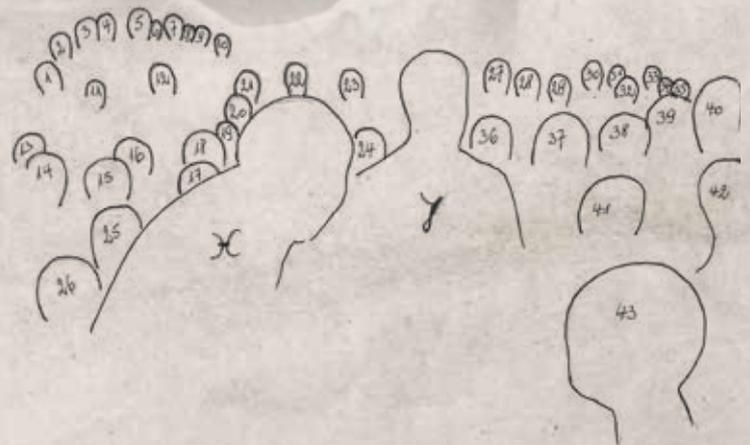


Grande-Duchesse Charlotte  
zu Besuch in Consdorf nach dem Krieg.  
(Photo Tony Krier / Kollektion Armand Reuland)

(x) Grande-Duchesse Charlotte, (4) Elmar Diederich, (5) Léo Bormann, (9) Raymond Goedert, (11) Suzanne Lesch, ép. Goedert, (27) Camille Goedert, (29) Anita Hellers, (34) Albertine Faber, (37) Steines Pauline, (40) Lucien Schiltz, (43) Irène Herschbach, (44) Triny Herschbach, (45) Maria Halsdorf



(x) Grande-Duchesse Charlotte, (y) Pierre Mirkes,  
Buergermeeschter, (15) Suzanne Lesch, ép. Goedert,  
(22) Mathias Reuland, (29) Will Schuller, (30) Henri Flammang,  
(36) Ketty Fixmer, (37) Mariechen Fixmer, (38) Fonsi Huberty,  
(39) Nic Welter, (43) Albert Weyland



Grande-Duchesse Charlotte  
zu Besuch in Consdorf nach dem Krieg.  
(Photo Tony Krier)



- (y) Grande-Duchesse Charlotte,
- (x) Prince Jean,
- (z) Pierre Mirkes,
- Buergermeeschter,
- (14) Vic Scharpantgen,
- (16) Camille Freylinger,
- (17) Mett Reuland,
- (19) Jos Reckinger,
- (27) Mme Demuth,
- Schoulmeeschtesch,
- (33) Charlotte Neu,
- (36) Alice Hoffstetter,
- (37) Anni Halsdorf,
- (41) Henriette Schiltz,
- (43) Anna Steines,
- (44) Albert Weyland



Grande-Duchesse Charlotte zu Besuch in Consdorf nach dem Krieg.

(Photo Tony Krier / Kollektion Armand Reuland)



(x) Grande-Duchesse Charlotte, (y) Princesse Elisabeth, (2) Léonie Reckinger, (5) Irène Braun, (6) Léo Bormann, (9) ... Pundel, (10) Yvonne Jeitz, (13) Jeanne Brucher, (15) Colette Bollig



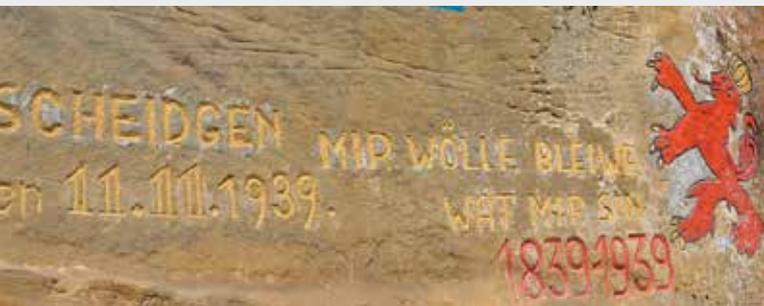
# Erinnerung an unsere Unabhängigkeit und die herannahenden Kriegsjahre

Fred Schaaf - 2015

An einem Felsen im „Ponteschgronn“ findet man die Einkerbungen eines aufrecht stehenden Löwen, so wie er vom Luxemburger Wappen und von der Luxemburger Fahne bekannt ist. Neben der Löwenfigur ist ein umgekehrtes Dreieck in den Felsen eingemeißelt, welches die Namen von drei Einwohnern aus Scheidgen, nämlich:

- Erny Bettendorf
- Albert Poos
- Fred Welter

einschließt, welche hierin ihre Verbundenheit und Freundschaft zum Ausdruck bringen wollten, bevor sie vom Naziregime in die Wehrmacht zwangsrekrutiert wurden.



Der Ursprung der Eingravierungen liegt eigentlich in einer von den Einwohnern von Scheidgen, bei Gelegenheit der Unabhängigkeitsfeiern für 100 Jahre Luxemburger Unabhängigkeit im Jahre 1939, in den Felsen eingemeißelten Huldigung:

## Mir wölle bleiwe wat mir sin 1839 – 1939

Während des Zweiten Weltkrieges verlangten die deutschen Besatzer das Entfernen der Eingravierungen. Um die Zerstörung zu vermeiden und in der Hoffnung, diese Zeichen nach der Befreiung wieder sichtbar zu machen, wurden die Eingravierungen von Luxemburger Patrioten durch Zementierung unsichtbar gemacht. Damit war der deutschen Forderung Genüge getan. Nach dem Kriege wurde die Zementierung entfernt und damit die Eingravierungen wieder erkenntlich gemacht.





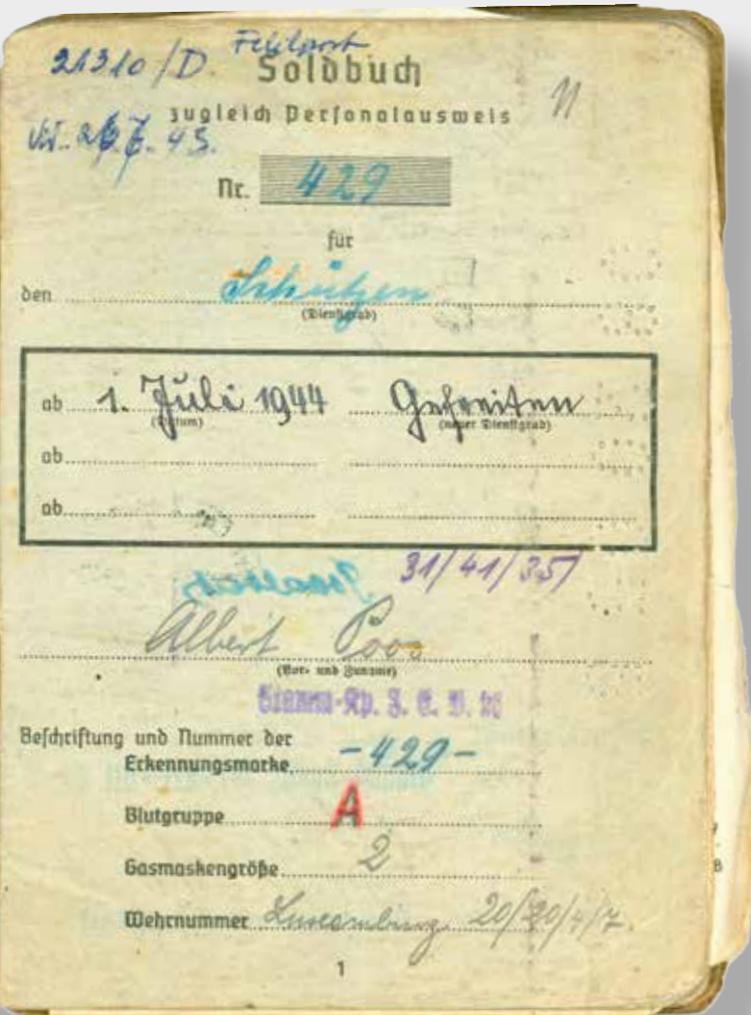
# Unabhängigkeit

**Erny Bettendorf** († Februar 1945) kehrte nicht mehr aus der russischen Gefangenschaft zurück, er verstarb im **Februar 1945** im russischen Kriegsgefangenenlager Tagnanrowk an seinen während des Russland-Feldzuges erlittenen Verletzungen. Seine beiden Kollegen **Albert Poos** († 1986) und **Fred Welter** († 1973) kehrten nach dem Kriege nach Scheidgen zurück. Allzu früh verstarben beide jedoch im blühenden Alter an den seelischen und körperlichen Leiden, welche sie während ihrer Wehrmachtszeit erlitten hatten.



Erny Bettendorf, Fred Welter und Albert Poos.





Die Veröffentlichung, dass im Zweiten Weltkrieg drei Einwohner aus Scheidgen in diesem Felsen versteckt waren, ist leider nicht korrekt. In diesem Felsen gibt es weder einen Aufenthaltsraum, noch einen Zugang zu einem Versteck. Hätte es während des Krieges hier ein Refraktärenversteck gegeben, so wäre dieses dokumentiert und das Versteck nach dem Krieg zugänglich gemacht worden; die vor den deutschen Häschern versteckten Personen und die Luxemburger Patrioten hätten schon hierfür gesorgt.

Literatur- und Quellennachweise.

Photos: Carlo Poos / Fred Schaaf

SCHEIDGEN  
MIP  
den 11.11.1939.

# Der Kampf um Consdorf in der Rundstedtoffensive

Veröffentlicht im Marienkalender von 1947

## Die strategische Lage

Consdorf's Lage ist 1944 von großer strategischer Bedeutung. Auf freier Höhe gelegen, beherrscht es zwei wichtige Straßen, die von der deutschen Grenze in südwestlicher Richtung nach Luxemburg führen. Die eine ist die große Staatsstraße Echternach - Junglinster - Luxemburg, die über Lauterborn langsam zur Höhe steigend einige Kilometer an Consdorf vorbeiführt und leicht mit Artillerie von dort beherrscht werden kann. Die Zweite führt von Grundhof, dem Tal der schwarzen Ern entlang, durchs Müllerthal über Blumenthal nach Graulinster, wo sie sich mit der Ersten verbindet. Hoch über den steil abfallenden Felsen, die die romantische Felsstraße beherrschen, liegt Consdorf, und es ist ein Leichtes, von der Plattform jener Felsen, die einen ausgezeichneten Ausblick ins Tal gewähren, mit ein paar Geschützen jeden Verkehr auf der Straße zu unterbinden.

## Unruhige Tage in Consdorf

**Scheidgen**, östlich von Consdorf, noch näher an der großen Straße Echternach - Luxemburg gelegen, war am **22. Oktober 1944** auf Befehl der Amerikaner von der Dorfbevölkerung geräumt worden. Amerikanische Truppen, besonders Panzereinheiten, hatten ihre

Winterquartiere in den leeren Wohnungen bezogen. Auch einzelne Häusergruppen, wie Melicksheck, und Gehöfte, wie Schloss Osterholz im weiten östlichen Bogen vor Consdorf, waren von den Amerikanern besetzt. Die Consdorfer Bevölkerung durfte in ihrem lieben Heimatdörfe bleiben und war guter Dinge ob der Panzer, die das Dorf beschützten.

Am **15. Dezember 1944** rollten eine Menge Panzer, aus östlicher Richtung, von Osterholz und Scheidgen kommend, durchs Dorf nach Westen. Niemand sah etwas Außergewöhnliches in diesem Umstand, denn schon oft waren Truppeneinheiten ausgewechselt worden.

Die strategische Lage von Consdorf zwischen den 2 Zufahrtsstraßen nach Luxemburg.



Auch diesmal handelte es sich tatsächlich um einen Truppenwechsel, der in diesen Tagen an der gesamten luxemburgischen Grenze nach Norden vorgenommen wurde. Diesen Augenblick nun, wo die alten Truppen abgezogen und die neuen noch nicht angekommen waren oder ihre Stellungen noch nicht bezogen hatten, wählte der Feind zum überraschenden Angriff. Der deutsche Spionagedienst im Lande hatte wiederum einmal gute Arbeit geleistet.

An dem feuchtkalten, nebligen Morgen des **16. Dezember 1944** setzten die Volksgrenadiere der **352. Division** bei Echternach in großen Massen über die Sauer, umgingen die amerikanischen Kompanien in Echternach, Lauterborn, Osweiler und Dickweiler, suchten möglichst schnell auf einsamen Waldpfaden tief ins Land zu dringen, die Höhe, die das Sauerland beherrscht, kampfflos zu erreichen, um dann über das flache Hochplateau auf der großen Straße nach Luxemburg vorzustoßen. Die amerikanischen Besetzungen der Dörfer sollten überrumpelt, umzingelt und dann zur Übergabe gezwungen werden. Dann waren die Straßen frei für die hinter dem Westwall bereitgestellten Panzer zum Stoß auf die Hauptstadt.

Aber schon am ersten Morgen machten die Amerikaner dem Stabe der deutschen Division einen Strich durch die Rechnung. Keine einzige umzingelte Besatzung kapitulierte, weder in Echternach, noch in Lauterborn, noch in Osweiler und Dickweiler, noch in Berdorf. Überall kämpfte der „Ami“ - wie die Deutschen sagten - in seinen Kampfesinseln oder Igelstellungen, von allen Verbindungen abgeschnitten, zäh und verbissen einen fast aussichtslosen Kampf. Durch diesen erbitterten Widerstand wurde der Schwung des deutschen Angriffs in seiner Wurzel gelähmt, die einheitliche Front zerrissen,

und es gelang den Deutschen nicht, wie ursprünglich geplant, auf der Höhe in geschlossener Frontlinie zum Angriff gegen Consdorf anzusetzen. Die wichtigen Straßenkreuzungen blieben fest in amerikanischer Hand. So gelangten in den ersten Tagen immer nur kleinere oder größere **deutsche Stoßtrupps** in die Umgegend von Consdorf, und diese hielten sich geflissentlich im Schutze der Wälder auf. Nur vereinzelte Granaten schlugen am ersten Morgen ein. Sie riefen, wie überall, eine große Panik bei der Bevölkerung hervor. Wie in allen Grenzdörfern packte man an jenem Unglückstage die Habseligkeiten ein, zog in die Keller, hörte auf das Sausen der Granaten, erzählte sich die tollsten Gerüchte und stand rat- und tatlos den Ereignissen gegenüber.

In der Umgegend von Consdorf entwickelten sich Artillerieduelle, Panzer und leichte Artillerie beschossen das Dorf, kaum ein schwerer Brocken war festzustellen und die Schäden waren noch nicht sehr groß. Eine Doppelhochzeit wurde noch am 16. Dezember 1944 um **11 Uhr** feierlich in der Kirche gefeiert, ein Granateinschlag in allernächster Nähe ließ den Gästen die Scheiben der Kirchenfenster auf die Köpfe fallen, aber was tat's? - der Pfarrer und die beiden glücklichen Paare hatten ihre Pflicht getan - und niemand geschah ein Leid! In der Nacht wurde der Beschuss schwerer und die Verwüstungen größer. Am Sonntag, den **17. Dezember 1944**, durchschlug eine Granate das Kirchendach, eine andere richtete die Sakristei übel zu und zwei leichte Volltreffer trafen die Schule. Es gab einige Verletzte und auch totes Vieh.

Aber die Leute schöpften neue Hoffnung, als plötzlich etwa 75 amerikanische Panzer in schnellem Tempo durch das Dorf preschten, hin zur Front. Ihre Hoffnung sollte bitter enttäuscht werden.

Draußen in den Wäldern um Consdorf und besonders in dem Dörferkranz um Echternach tobte der Kampf immer heftiger. Die Front schob sich langsam immer näher ans Dorf heran.

## Die Verteidigung des Dorfes

Wie war es denn verteidigt? Man hätte glauben können, dass eine so wichtige Höhenstellung von Truppen und Waffen vollgepfropft gewesen wäre. Dem war nicht so. Alle Reserven bis zum letzten Mann waren in der ersten Feuerlinie eingesetzt. In Consdorf befand sich lediglich ein mittelschwerer Panzer, einige Pakgeschütze, **7 Infanteristen**, eine Handvoll Köche und MP's.

Der Panzer sollte die Straße zum Müllerthal decken. Dort waren nämlich schon deutsche Elitetruppen eingedrungen, hatten die Häuser und Hotels besetzt. Wenn diese auf der Straße nach Consdorf vorstießen, so konnten sie das Dorf umgehen, über die Höhe vorstoßen, die Straße Echternach - Luxemburg erreichen und sich mit den von Echternach vordringenden Truppen verbinden. Dann war Consdorf eingeschlossen und sein Schicksal besiegelt. Aber die Deutschen stießen weiter der Ernztal entlang vor. Das Feuer des „Ami“ von den Felsen der Eulenburg und Goldfralay beherrschte das ganze Müllerthal.

Am ersten Tag wurden gegen halb **2 Uhr** bei Scheidgen etwa **200 deutsche Soldaten** gesichtet. Sie traten nicht zum Angriff an. Hätten sie gewusst, dass nur einige Pakgeschütze mit wenigen Köchen auf dem Hügel

östlich Consdorf sie erwarteten, es wäre ihnen ein Leichtes gewesen, das Dorf im Handstreich zu nehmen. Aber der amerikanische Widerstand in ihrem Rücken lähmte alle ihre Bewegungen.

So konnte Consdorf am **16. und 17. Dezember 1944** durch glückliche Umstände gehalten werden. **Aber wie lange noch?** Kam keine Verstärkung, so musste das Dorf bald aufgegeben werden. Denn der deutsche Druck wurde immer größer. Es war den Amerikanern bisher nicht gelungen, eine feste Verteidigungslinie zwischen Consdorf und Echternach aufzubauen. Die beiden Eckpfeiler links und rechts, Berdorf und Osweiler, wurden gegen die Übermacht gehalten. Aber die Besatzungen schmolzen immer mehr zusammen, eine Kompanie zählte noch **50 Mann**, eine andere **29**. Lange konnte der Widerstand nicht mehr dauern. Im Zentrum, zwischen Osweiler und Berdorf, waren die Linien äußerst fließend und verworren. Außer Lauterborn war kein fester Stützpunkt mehr vorhanden. Wie viele deutsche Truppen waren schon bis zur Höhe vorgedrungen? Wann würde der deutsche Stoß auf dem Plateau einsetzen? Niemand wusste es. Weshalb kam der Vorstoß nicht schon in den ersten Tagen? Einzig und allein, weil die Besatzung in Echternach unverdrossen, geschickt und erbittert den Kampf fortsetzte, von amerikanischen Panzern aus Lauterborn unterstützt und ermutigt, aus der Luft mit Munition und Nahrung versehen und trotz Einladung amerikanischer Panzer, durch die deutschen Linien nach Lauterborn und Consdorf auszubrechen, treu auf ihrem Posten bleibend bis zum letzten Mann. Aber dann kamen die kritischen Tage des **19., 20., 21. Dezember 1944**. Es musste mit allen Mitteln versucht werden, wieder eine feste, zusammenhängende Linie

im Zentrum zu bilden. Verstärkung war unterwegs, General Pattons Panzer rollten aus dem Saargebiet heran. Am **19. und 20. Dezember 1944** wurden die Besatzungen aus Lauterborn und Berdorf auf eine neue Linie

Disziplin gingen jene Männer, die **3 Tage** lang im Hotel du Parc in Berdorf den furchtbarsten Ansturm aufgehalten hatten, in ihre neuen Stellungen, kaum dass sie Zeit hatten, das Essen zu nehmen, das die Köche ihnen zwischen zwei Angriffen zubereitet hatten. Nun aber hatte der Feind den Rücken frei, jetzt konnte der große Angriff über die Höhe jeden Augenblick kommen. Würde die neue Linie halten, wenigstens bis Mittwoch oder Donnerstag, wo Pattons Panzer in Aktion treten könnten? Das war die bange Frage, die die Amerikaner selbst in diesen schicksalsschweren Stunden nicht beantworten konnten.



----- Frontverlauf am 16. Dezember 1944  
 - · - · - · - Frontverlauf am 19. – 22. Dezember 1944

zurückgezogen. Die Echternacher Kompanie musste sich gefangen geben, nur wenigen gelang es, auszubrechen.

## Die neue Front

verlief von Osweiler über die wichtige Straßenkreuzung Michelshof, Scheidgen, Osterholz, Müllerthal, Waldbillig, Christnach. Mit einer bewundernswerten Ruhe und

## Evakuierung!

Von dieser heiklen Situation hatte die Consdorfer Bevölkerung keine Ahnung. Aber der Evakuationsbefehl war unausbleiblich. Denn nun war Consdorf in erster Feuerlinie und

unmittelbar bedroht. Der Befehl kam am Dienstag, den **19. Dezember 1944 gegen 11.30 Uhr**. Doch lassen wir einen zuverlässigen Augenzeugen, den Herrn Pfarrer von Consdorf, diesen traurigen Auszug schildern: Am **Dienstag um 11.30 Uhr** fuhr eine Jeep der Civil Affairs von Junglinster mit einem Captain und zwei Offizieren vor dem Pfarrhause vor. „I am sorry, there are bad tidings“. Schlechte Nachrichten. Evakuierung? - „Yes“. Die üblichen tröstenden Sätze. Wann soll die Evakuierung vor sich gehen? **Um 13.30 Uhr**. Es soll geheim bleiben,

bis der Evakuierungsplan festgelegt ist. Der Bürgermeister kommt ebenfalls an, es wird geplant. Straßen, die dem Verkehr der Militärfahrzeuge dienen, sind ausgeschaltet. Weder die Luxemburger Straße über Altrier, noch die nach Fels sind zu benutzen. Dann kommt nur Consdorf - Colbette in Frage und Weiterfahrt durch Marscherwald bis Reulandermühle, genehmigt unter Vorbehalt der Zustimmung des Majors in Junglinster. Um 12.30 Uhr traf die Genehmigung ein. Glücklicherweise war einige Minuten nach Eintreffen der Abordnung heimlich das Geheimnis ausgeplaudert worden. In einer halben Stunde sammelten sich schon Wagen und Wägelchen auf dem Platz neben der Kirche. Alles unter Einschlägen von Granaten. Es war unheimlich. Alle fünf Minuten wurde eine Gruppe von Gefährten abgelassen. Die alten Leute und Invaliden wurden durch Autocars nach Junglinster transportiert.

Aber dieser Exodus! Mitten in einem heftigen Feuerüberfall! Kaum hundert Meter von der Consdorfer-Mühle gab es das erste Todesopfer: Die Gattin des Bürgermeisters. Tot am Wege. Zweihundert Meter weiter der Schuster Klein mit zerschmettertem Kopf in einer Wiese. Einige Meter weiter eine Mutter mit einem kleinen Kind. Beide schwer verletzt. Sie starben nachträglich. Dieses Hasten und Stöhnen den Breitweiler Berg hinauf! So kämpft der Mensch um sein Leben. Kinder schreien, Mütter weinen, alles geht an den Toten vorbei, säumt sich kaum, drängt: nur weiter! Heraus aus dieser Hölle! Und so langt endlich die Kolonne von Wagen und Handwagen auf der Colbette Höhe an. Endlich scheint es Ruhe zu geben. So weit schießt das kleine Zeug nicht. Gegen 3 Uhr: vor Colbette. Da bewegen sich vom Marscherwald her, wo sie Stellungen bezogen hatten, amerikanische Panzer, Ungetüme,

langsam durch die Gasse der Ortschaft. Sie brauchen Zeit. Aber, sie preschen wieder vor.

Dann endlich kann die lange Kolonne der Flüchtlinge weiter. Wie mag man nur mit all dem Hausrat durch den Humusboden des Marscherwaldes hindurch? Der Mensch und das Tier vermögen viel. Abends gegen 10 Uhr war das Gros der Evakuierten auf der Blumentaler Straße, am Radio vorbei, in Junglinster angelangt. Morgens hieß es Weiterreisen bis Luxemburg, denn auch Junglinster war nicht sicher. Nachts hatten die schweren amerikanischen Batterien so furchtbar nahe gefeuert, was das Zeug hielt...

So verlief der traurige Auszug der Consdorfer.

## Der Endkampf

Der Kampf um Consdorf begann am Dienstag, den 19. Dezember 1944 und dauerte am Mittwoch und am Donnerstag an. Schwere Feuerüberfälle auf das Dorf verursachten große Schäden. Ein zurückgebliebener Einwohner schildert seine Eindrücke folgendermaßen: „Die Amerikaner waren in höchster Aufregung. Immer wieder stiegen sie aus den Kellern ins Freie, schlichen mit schussbereitem Gewehr an den Mauern entlang bis zum östlichen Ausgang der Ortschaft. Plötzlich ratterten MGs, die Soldaten warfen sich zu Boden, schrien wild durcheinander, stürzten wieder in die Keller und zeigten größte Nervosität.

Es stellt sich die Frage, ob tatsächlich die Deutschen in größerer Zahl ins Dorf eingedrungen waren und ob Straßenkämpfe stattgefunden haben. Niemand kann die Frage mit Sicherheit bejahen. Ein toter deutscher Soldat soll bei der Schmiede in Consdorf aufgefunden worden sein, ein anderer Deutscher soll mit einem Polizeihund

bis zur Consdorfer Kirche vorgedrungen und dort gefallen sein. Jedenfalls verraten die Berichte und Spuren, dass, wenn überhaupt Kämpfe im Dorfe stattfanden, es nur kleine Gefechte mit einzelnen deutschen Stoßtrupps waren.

Viel ernster aber waren die Kämpfe im Umkreis östlich des Dorfes. In dem nordöstlich gelegenen Schloss Osterholz, das den Zugang zum Dorfe deckte, fanden erbitterte Handgemenge zwischen Amerikanern und Deutschen statt. Die Spuren von zahlreichen explodierten Handgranaten, blutdurchtränkte deutsche Uniformstücke ließen auf heftige Nahkämpfe schließen. Der deutsche Hauptstoß jedoch kam an der Straße Echternach - Junglinster, bei **Michelshof, am 21. Dezember**. Hier war das Zentrum der gesamten neuen amerikanischen Linie der **4. Division**. Gelang es dem Feind, diesen Punkt einzudrücken, dann war Junglinster unmittelbar bedroht. Große amerikanische Minenfelder bei Altrier, auf der Schanz, sollten den deutschen Vormarsch hemmen, aber wie lange? Die Verwaltung von Radio Junglinster war bereit, abzureisen. Ja sogar im amerikanischen Hauptquartier in Luxemburg war alles zu einem schnellen Rückzug vorbereitet. In der Stadt herrschte Panikstimmung. Deutsche Stoßtrupps sollten bei Radio Junglinster gesichtet worden sein! Gelang der Durchbruch bei Michelshof und auch im Tal der schwarzen Ern, dann konnten beide Kolonnen sich vor Junglinster vereinigen und zum Stoß gegen Luxemburg ausholen. In ein paar Stunden konnte die nur schwach besetzte Hauptstadt gefallen sein. Wehe dann der armen Stadtbevölkerung! Die Wut der Deutschen gegen die Stadt-Luxemburger war unbeschreiblich. „Euch geschieht nichts“, erklärten sie den Dörfnern, „aber wehe, wenn wir nach Luxemburg kommen!“

Die Amerikaner erwarteten in ihren neuen Stellungen den Feind. Die Verstärkung durch Pattons Panzer konnte noch nicht eingesetzt werden. Daher holten sie ihre letzten Reserven heran. Die Funker und Panzer von Radio Junglinster, die Köche, MP's und Ordonnanzen des Hauptquartiers standen in erster Linie bereit, dem Feinde einen warmen Empfang zu bereiten und auszuhalten bis Patton zugegen war.

Wie schon so oft, z. B. in Osweiler und Berdorf, ließen sie den Feind kaltblütig bis in allernächste Nähe kommen. Als er dann ein offenes Feld in der Nähe von Michelshof überqueren musste, eröffneten sie ein mörderisches Feuer aus allen Rohren. Panzer, Pak, MG's, Scharfschützen mähten die lang gezogenen Reihen des Feindes nieder. Von **158 Mann** sanken **154** tot zu Boden. Da war der Schwung der Deutschen gebrochen, denn solchen Widerstand hatten sie nicht erwartet. Sie versuchten nicht mehr, durchzubrechen.

## Junglinster und Luxemburg waren gerettet

Ein Umstand bei diesem Angriff ist ganz eigenartig: Die deutschen Volksgrenadiere waren ganz auf sich allein angewiesen. Es waren beinahe keine Panzer vorhanden; auch die schwere Artillerie fehlte, ebenso die Unterstützung aus der Luft, selbst die schweren Kaliber des Westwalls richteten ihr Feuer nicht gegen die wichtige Höhe von Consdorf. Nur wenige, leichte Kanonen standen ihnen zur Verfügung, vielfach mussten die Soldaten sie selbst ziehen wie z. B. im Müllerthal. Zur gleichen Zeit aber rollten nördlicher, auf der Straße Dasburg - Clerf - Bastnach acht Tage lang ununterbrochen die schwersten Panzer und Kanonen gegen

Westen. Wäre den Volksgrenadiern der Durchbruch bei Consdorf gelungen, dann wären wohl auch Panzer aus der Eifel herangerollt, um die Hauptstadt zu besetzen. So aber wurden alle verfügbaren schweren Waffen im Kampf um Bastnach eingesetzt, wo in den ersten Tagen sofort **146 schwere und schwerste Panzer** verloren gingen. Die **352. Volksgrenadierdivision** diente nur als Flankendeckung.

Kurz nach diesem letzten Kampfe der amerikanischen Reserven waren die heiß ersehnten **Panzer Pattons zur Stelle**.

Im Schütze des Nebels rollten sie zu zwei, stellenweise zu drei Kolonnen durch Luxemburgs Straßen, bogen in Dommeldingen rechts in die Echternacher Straße ein. Wohl noch nie in der Kriegsgeschichte wurde eine Armee mit solcher Schnelligkeit an die Front gebracht. Am Mittwoch, Donnerstag und Freitag füllte sich die Hauptstraße in Consdorf mit Panzern. In tiefem Schlamm stellten sie sich dicht nebeneinander auf und bildeten eine Linie von Stahl und Feuer. Nun begann ein Stahlregen auf die deutschen Linien niederzuprasseln, der jeden geordneten Widerstand unmöglich machte. Langsam und zähe sich verteidigend zog sich der Feind zurück, jede Chance ausnutzend, um dem „Ami“ Verluste zuzufügen.

## Die „Jabos“

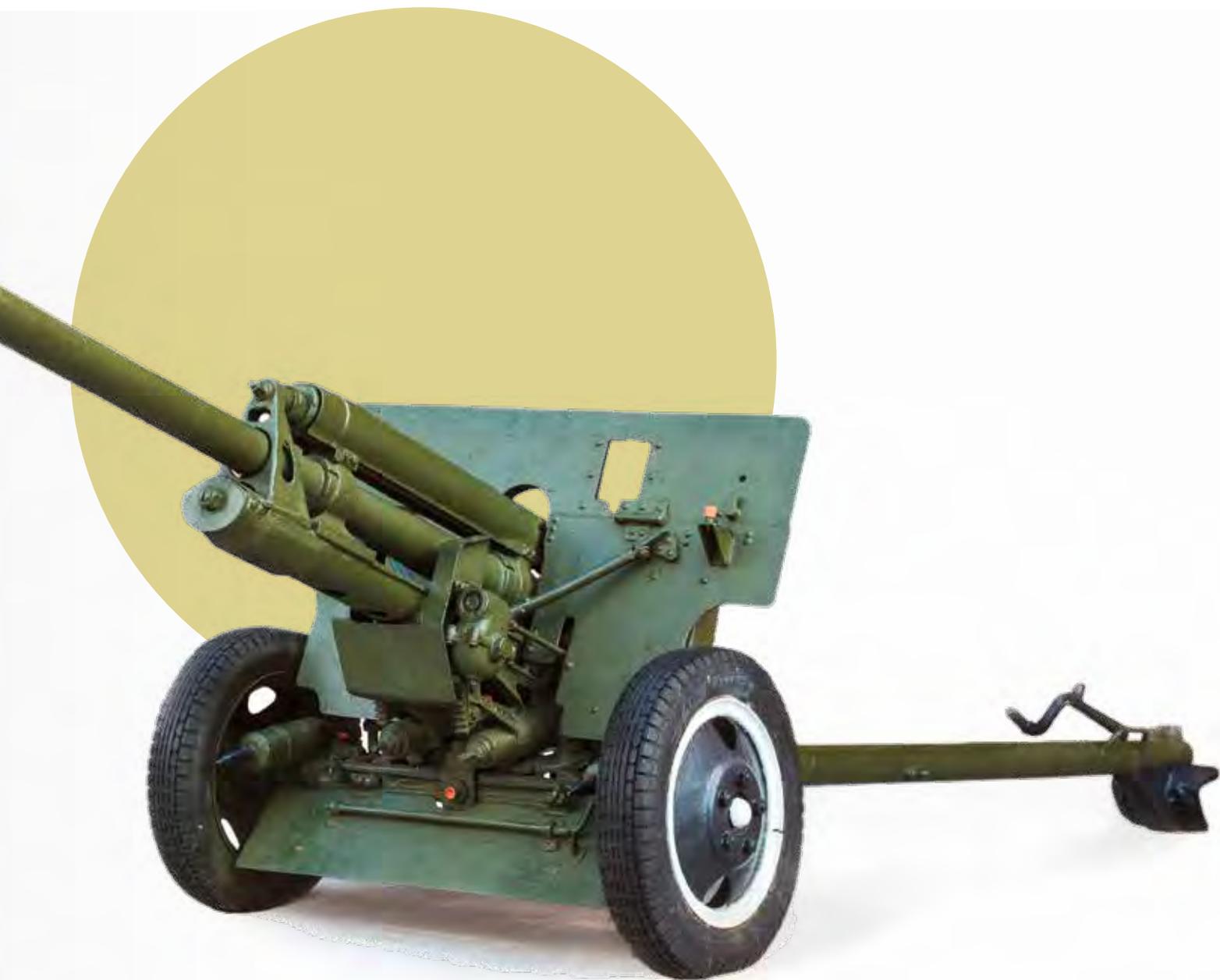
Als am **23. Dezember 1944** das Wetter sich zu klären begann bis am **25. Dezember 1944** strahlende Sonne am Himmel stand, da stürzten sich die Jagdbomber wie heißhungrige Raubvögel auf die deutsche Infanterie. Die traurigen Überreste **der 352. Volksgrenadierdivision** waren froh, als sie die schützenden Bunker des Westwalls erreicht hatten.

## Die Heimkehr

Geben wir noch einmal dem Herrn Pfarrer das Wort:

„Schon am **25. Dezember 1944** machten sich die ersten, mutigen Männer auf den Weg, um daheim sich umzusehen. Einige wurden dort geduldet, um nach dem herumstreunenden Vieh zu sehen, es einzufangen und zu betreuen. Viele andere kamen auf krummen und geraden Wegen in die Ortschaft zurück. Als Anfang März 1945 die Ortschaften der Sauer nach und nach freigegeben wurden, soll höherenorts der Satz geprägt worden sein: „Wir brauchen Consdorf nicht freizugeben, denn die Consdorfer sind schon alle daheim.“ – tz





# Kriegsodyssee eines Achtjährigen Albert Weyland



## Vor dem Krieg

Das Licht der Welt erblickte ich am 21. April 1936 in Consdorf. Meine Mutter Catherine Gros war noch ledig und wir wohnten bei meinen Großeltern Christophe Gros und Suzanne Werdel. Meine Schwester Sisy war schon drei Jahre alt. Mein Großvater war Dorfschmied und nebenbei Aufseher der Wasserpumpstation in Müllerthal und Imker. Wir Kinder hatten eine schöne Kindheit bei meinen Großeltern und meiner Mutter, die sich sehr um uns sorgten. Alles, was wir uns wünschten, bekamen wir auch, soweit sie es sich leisten konnten. Wir konnten meinem Großvater zusehen, wie er Pferde beschlug und mit seinem Sohn, Onkel Néckel, eiserne Reifen auf schwere Pferdekarren aufzog. Die Bauern aus dem Dorf kamen in die Schmiede, um sich bei meinem Großvater etwas reparieren oder etwas Neues erstellen zu lassen. Beim Schmiedefeuer, das damals noch mit Muskelkraft angefacht wurde, war es schön warm und die Bauern standen in der Schmiede und unterhielten sich über ihre Arbeit auf den Feldern, über ihren Viehbestand und vieles mehr. Politik war auch ein großes Thema genau wie der aufkommende Krieg, der schon überall in aller Munde war.

Im Jahre 1938 heiratete meine Mutter. 1939 kam meine Schwester Marie auf die Welt. Mein Bruder Aly war schon ein Kind des Krieges. Er gesellte sich zu uns im Oktober 1940.

Kirche mit „Reider“ und Waage, im Hintergrund die alte Schule und das Pfarrhaus.

(Kollektion: Armand Reuland)



Als ich vier Jahre wurde, durfte ich in die Spielschule gehen, wo ich mit gleichaltrigen Kindern spielen konnte. Es waren dabei der Lex, der Norb, der Leo, die Micheline, der Haffer Val. Weitere Namen sind mir aber im Laufe der Zeit abhanden gekommen.

## Ausbruch und Auswirkungen des Krieges

Eines Tages im Jahre 1940 hörten wir plötzlich lautes Brummen und wir sahen eine große Anzahl Flugzeuge, die eine riesige 8 mit ihren Kondensstreifen am Himmel zeichneten. Die Dorfbewohner liefen auf die Straße und fragten sich, was das zu bedeuten hätte! Unser Nachbar, der Néckel, der etwas älter war als ich, glaubte es zu wissen: die 8 wäre zu deuten mit ACHTUNG! Und ein paar Tage später wurde bekannt, dass die Deutschen in Echternach über die Brücke gesetzt hatten. Der gefürchtete Krieg war Wirklichkeit geworden. Am Morgen begegneten uns schon einige deutsche Soldaten auf Pferden und alten Fahrrädern. Wir durften in der Schule nicht mehr so fröhlich sein und die Schwester, die uns begleitete, war aufgeregt. Sie ließ sich aber nicht viel anmerken. Eine Zeit verging und in den Schulen mussten wir morgens so komisch grüßen und „Heil Hitler“ sagen. Für uns Kinder war es wie im Theater, aber wir konnten die Hintergründe damals noch nicht verstehen. Es wurde auch nicht mehr gebetet, was uns traurig stimmte. Wir wohnten jetzt nicht mehr bei meinen Großeltern. Meine Eltern hatten sich ein Haus gekauft, unweit von dem, wo wir vorher gewohnt hatten. So konnte ich, wann ich mochte, zu meinen Großeltern und in die

Schmiede gehen, wo die Bauern mit finsternen Mienen da standen und die Lage, die der Krieg uns bringen konnte, besprachen. Seit einigen Tagen war bekannt geworden, dass die Bauern nur ein Pferd behalten durften. Ein Zweites oder sogar ein Drittes mussten sie den Deutschen überlassen. Viele Bauern kauften sich Ochsen, die sie vor den Karren spannten, was sehr komisch aussah. Im Laufe der Zeit wurde vieles zum Leidwesen der Menschen geändert. Den Krieg spürten wir auch zu Hause. Lebensmittelkarten für Brot, Fleisch, Butter usw. wurden ausgegeben. Jeder musste den Gürtel enger schnallen. Da wir einen kleinen Bauernbetrieb besaßen, konnten wir als Selbstversorger vieles selber herstellen. Meine Mutter backte Brot, Kuchen und Torten in einem großen, alten Backofen. Wir Kinder halfen mit, den Ofen zu heizen, was wir sehr lustig fanden! Auch Butter wurde selbst gemacht. Rahm, den wir aus der Milch von unseren Kühen gewannen, wurde in einen Bottich - Rompfaass - entleert und so lange geschüttelt oder gedreht, bis aus dem Rahm Butter wurde. Mein Vater schlachtete ab und zu ein Schwein oder ein Kalb, sodass wir immer genug zu essen hatten. Allerdings musste er höllisch aufpassen, da auch das Vieh rationiert war und sehr genau kontrolliert wurde. Er versteckte manchmal ein Kalb oder ein Schwein in einer Scheune hinter Stroh, damit die Deutschen es nicht beschlagnahmen konnten, was aber sehr gefährlich war. Die Leute hatten Angst und trauten niemandem mehr. Einige Dorfbewohner sympathisierten mit den Deutschen und jeder, der irgendwie Hitler oder seine Schergen kritisierte, musste sich vor dem Ortsgruppenleiter verantworten, was schlimme Folgen haben konnte und sogar Deportationen mit sich zog.



In den Schulen wurden Bilder von unserer Großherzogin gegen Bilder von Hitler ausgetauscht. Auch wurden Kruzifixe von den Wänden verbannt und gegen irgend etwas ausgetauscht.

1942 ging ich in die erste Klasse der Primärschule bei Lehrer Hellers, den ich sehr mochte, obschon er äußerst streng war. Das Jahr verging schnell. Wir halfen zu Hause immer da, wo wir bei kleineren Arbeiten gebraucht wurden. Die Kühe auf die Wiese führen, der Mutter beim Schweinefüttern helfen, Holz ins Haus tragen usw. Das Jahr 1943 war gezeichnet von vielen Umsiedlungen von Dorfbewohnern, die sich in den Augen der Deutschen nicht korrekt benahmen! Außerdem gesellte sich noch mein Bruder Norbert am 14. Januar 1943 zu uns.

Im Jahr 1944 wurde schon heimlich gemunkelt, der Krieg sei für die Deutschen verloren. Einige Dorfbewohner hörten im Geheimen einen Englischen Radiosender, was unter Strafe verboten war. Eine bevorstehende Landung der alliierten Truppen auf dem Europafestland wurde angekündigt. Tatsächlich landeten die Alliierten am 6. Juni in der Normandie und wir waren froh, nach jahrelanger Unterdrückung und unsäglichem Leid, endlich frei zu sein. Aber dem war noch lange nicht so! Die Amerikaner eroberten Frankreich, Belgien, Holland und Luxemburg unter schwersten Bedingungen mit vielen Verletzten und Toten zurück. Als bekannt wurde, die Amerikaner wären schon in Junglinster und Umgebung, wurden in unserem Dorf schon Fahnen gehisst, obschon die Deutschen noch nicht alle weg waren. Ein Mann aus dem Dorf, der all die Kriegsjahre mit den Deutschen sympathisiert hatte - e Gielemännchen - war der Erste, der die Fahne hisste. Mein Vater und einige Dorfbewohner gingen zu ihm und forderten ihn auf, die Fahne wieder einzunehmen, was er aber ablehnte.



Geschützstellung der 3. FA bei Osterholz.

(Photo: G. Ruhlen / Kollektion: Fred Karen)

Es kam zu einem Streit. Er zog eine Pistole und schoss um sich. Mein Vater wurde an der Hüfte verletzt und in ein Spital in der Stadt gebracht.

## Grausame Erfahrungen mit der Rundstedtoffensive

Ein paar Tage später, gegen Mitte September 1944, kam mein Großvater zu meiner Mutter und erzählte ihr, er hätte in Müllerthal, wo er die Pumpstation betreute, ca. 20 Deutsche Soldaten gesehen. Die hätten ihn gefragt, ob die Amerikaner bereits im Dorf seien, was er aus Sicherheitsgründen bejaht hätte. Hätte er es nicht getan, wären die Deutschen in unser Dorf gekommen und möglicherweise eine Schießerei ausgelöst.



Am selben Tag beauftragte mich meine Mutter, da mein Vater nicht zu Hause war, mit den Kühen auf die Weide zu gehen. Gegen 14 Uhr zog ich mit den Kühen los auf eine Weide außerhalb des Dorfes, die unweit der Straße nach Berdorf lag. Alles war normal ruhig, ich konnte wie gewohnt gleichzeitig meine Schularbeiten erledigen. Auf einmal hörte ich Geräusche von Panzern, was

mir ja aus der Besatzungszeit geläufig war. Deutsche Soldaten rannten heran, versteckten sich zwischen den Kühen und so kleinen Misthaufen, die der Bauer auf dem Acker nebenan gelegt hatte. Die Amerikaner hatten Wind gekriegt von den Deutschen, die mein Großvater im Müllerthal gesehen hatte. Als weitere deutsche Soldaten aus dem Wald kamen und über die Straße liefen, wurden sie von den Amerikanern unter Beschuss genommen. Ich selbst versteckte mich hinter einem Misthaufen, legte mich auf meinen Mantel und duckte mich so tief wie möglich. Granaten schlugen überall ein, Kugeln pfffen über das ganze Feld und ich sah, wie einige Deutsche zu Boden gingen. Auch eine Kuh lag neben mir mit einer klaffenden Wunde im Bauch. Dann bemerkte ich ein Kribbeln an meinem rechten Bein. Ich glaubte, in einem Ameisennest zu liegen. Ich fuhr mir mit der Hand über das Bein und bemerkte, dass die Hose aufgerissen war. Das Fleisch quoll aus der Hose hervor. Es blutete sehr stark. Auch Blut lief mir übers Ge-

sicht. Eine Granate war in den Misthaufen eingeschlagen, wo ich lag und hatte mich am Kopf verletzt. Ich hatte fürchterliche Angst und verspürte große Schmerzen. Die ganze Schießerei dauerte etwa 15 Minuten, dann war es ruhig. Ich hörte deutsche Soldaten um Hilfe schreien. Meine Kühe waren teilweise verletzt oder tot. Einige Zeit später kamen amerikanische Soldaten übers Feld, um Tote und Verletzte aufzulesen. Ich schrie um Hilfe, sodass sie auch mich fanden. Ich wurde zu einem Sammelplatz gebracht, wo meine Wunden gepflegt wurden. Die Soldaten sprachen miteinander, schauten und winkten zu mir herüber. Ein Soldat wickelte mich in eine Decke ein, nahm mich auf den Arm und wir fuhren in einem Jeep fort. Wir fuhren aber nicht ins Dorf, sondern am Dorf vorbei.

An der Straße vor seinem Haus stand Herr Mirkes und die Soldaten fragten ihn, ob er das Kind kennen würde, was er auch bejahte. Sie sagten zu ihm, er solle meinen Eltern Bescheid geben, ihr Kind sei schwer verletzt aber nicht tot.

In der Zwischenzeit hatte meine Mutter zu meinen Großvater gesagt - mein Vater war nicht da - er solle nach mir sehen, ich hätte bestimmt Angst vor der Schießerei, die man bis ins Dorf gehört hatte. Mein Großvater hatte sein Fahrrad genommen und sich auf den Weg gemacht. Oben angekommen hatte er die Soldaten nach mir gefragt. Als Antwort hatten sie ihm den Platz gezeigt, wo ich vorher gelegen hatte. Mein Mantel lag noch am Boden, über und über mit Blut verschmiert. Kühe lagen herum, verletzt oder tot. Aber von mir keine Spur.

## Vom Lazarett nach Paris

Wo wir dann hinfuhren, weiß ich nicht genau. Später erzählte man mir, in der Umgebung von Hemstal hätten die Amerikaner ein großes Feldlazarett eingerichtet gehabt, um den vielen Verletzten, die es bei der Befreiungsaktion gegeben hatte, Hilfe zu leisten. Mir wurde das Bein eingeschient und der Kopf verbunden. Dann wurde ich mit einem Lazarettwagen zum Bahnhof gebracht und mit anderen Verletzten in einen Lazarettzug getragen. Wir fuhren die ganze Nacht. Der Zug war nur spärlich beleuchtet, weil die Deutschen, wie mir später gesagt wurde, ihn gesehen und vielleicht aus der Luft angegriffen hätten. Es war ein Lazarettzug mit Betten übereinander und voll mit Soldaten, die stöhnten und um Hilfe riefen. Ich selbst hatte Angst, Schmerzen und Heimweh. Jede Stunde bekam ich eine Spritze mit Penizillin, wie sich später herausstellte. Als wir am Morgen ankamen - ich wusste nicht wo - brachte man mich in ein großes Spital, wo ich auch schon am nächsten Tag operiert wurde. Ich hatte einen großen Splitter am Kopf abgekriegt, der auf der Hirnhaut saß. Als ich aus der Narkose erwachte, saß neben mir ein Mann am Bett, der Luxemburgisch sprach. Es war Herr Pfeffer aus Kayl. Er erzählte mir, er hätte auch einen Unfall mit den Amerikanern gehabt und er sei auch gleich mitgenommen worden. Von ihm erfuhr ich, dass wir in Paris waren. Das Personal hatte ihm mitgeteilt, ein kleiner Junge aus Luxemburg sei auch hier. Darum besuchte er mich täglich. Von ihm erfuhr ich, dass ich schon drei Wochen hier war. Ich hatte die ganze Zeit im Koma gelegen. Wir redeten viel miteinander, was mich von meinen Schmerzen und meiner misslichen Lage ablenkte.

## Verlegung nach England

Doch eines Tages erzählte er mir, er hätte von meiner bevorstehenden Verlegung in ein anderes Spital nach England gehört. Als der Termin der Abreise gekommen war, verabschiedeten wir uns mit dem Versprechen, uns nach dem Krieg wiederzusehen. Was dann Jahre später auch geschah. Schon am darauffolgenden Tag wurde ich in einem Krankenwagen zum Flugplatz gebracht und mit einem riesigen Militärtransporter nach England geflogen. Dort angekommen wurde ich in ein großes Lazarett gebracht, das extra für die Invasion errichtet worden war. Es bestand aus schätzungsweise 20 großen Hallen mit jeweils 200 Betten und einem großen Operationskomplex. Zwei Tage später wurde ich ein erstes Mal am Bein operiert. Eine Kugel war durch das Knie gedrungen und seitlich wieder herausgetreten. Dabei war der Hauptnerv durchtrennt worden, was eine Lähmung des Fußes zur Folge hatte. Alsdann folgten Tage mit Schmerzen und Heimweh. Ich war noch klein und sehr, sehr einsam. Kein Bekannter war bei mir und ich konnte mit niemandem sprechen. Ich weinte oft. Die Schwestern und Soldaten beruhigten mich, aber es waren nicht meine vertrauten Eltern oder Geschwister. Ich konnte sprechen, aber keiner verstand mich und ich verstand sie nicht! Bald merkte ich mir, was die Soldaten so sagten, wenn sie etwas zu essen oder zu trinken wünschten. Zwei Soldaten, die etwas Deutsch sprachen, nahmen sich meiner an und versuchten mir Englisch beizubringen. Es dauerte auch nicht lange, bis ich schon vieles verstand und auch etwas sprechen konnte.

## Unerwarteter Besuch

Die Zeit verging und es ging mir gut, den Umständen entsprechend. Weihnachten kam näher und es gab eine große Überraschung für mich. Eine Krankenschwester teilte mir mit, eine Dame hätte sich angemeldet, mich besuchen zu wollen. Ich konnte mir nicht vorstellen, wer das wohl sein würde. So weit von zu Hause. Ein paar Tage später kam die Dame auch und stellte sich als Frau Clasen vor. Sie war die Gattin von Botschafter Clasen aus Luxemburg. Wir sprachen über dieses und jenes und sie erkundigte sich, ob ich gut aufgehoben wäre usw. Als sie fortging, versprach sie, wiederzukommen und sie orderte an, das Personal solle mir alles geben, was ich mir so wünschen würde. Ich hatte keine großen Wünsche, außer dass ich nach Hause wollte.

## Weihnachten im Lazarett

Die Soldaten und Schwestern fingen an, alles zu schmücken und einen großen Weihnachtsbaum aufzustellen. Ich half sogar, indem ich mit meinem Rollstuhl durch die Halle rannte und Schmuck herbeibrachte. Das war lustig! Am Heiligabend gab es leckeres Essen. Weihnachtslieder wurden gesungen. Die Soldaten, die auch weit von zu Hause weg und verletzt waren, sangen und beteten. Und wir umarmten uns, was mich sehr traurig machte. Ich war nicht der einzige, der Heimweh hatte. Am Weihnachtstag, früh morgens, war ich sehr traurig, weil ich keine Geschenke, wie zu Hause, bekommen hatte. Die Soldaten beobachteten mich und viele kamen zu mir und wünschten mir „Merry Christmas“.

Dann bückte sich einer und zog ein Paket, das in einem Laken eingewickelt war, unter dem Bett hervor. Es waren Spielzeug und Süßigkeiten. Ich schrie laut auf und wir umarmten uns und weinten vor Freude. Die Soldaten hatten gesammelt, um mir eine Freude zu bereiten. Es war ein schönes Fest. Wir waren wie eine große Familie.

## Besuch der Großherzogin

Das Neujahrsfest ging vorüber und alles verlief wieder wie gewohnt. Anfang Januar wurde ich noch einmal operiert, um eine Fehlstellung am Knie zu beheben. Mitte Januar kam Frau Clasen wieder zu Besuch und sie teilte mir mit, die Großherzogin von Luxemburg habe sich für einen Besuch angemeldet, was mir sehr viel Freude bereitete. Ich kannte die Großherzogin nicht, außer dass sie in der Schule oder sonstwo auf Bildern zu sehen war. Ende Januar war es dann soweit. Alles wurde hergerichtet und geschmückt. Ich bekam neue Kleider. Mehrere Leute, die ich aber nicht kannte, außer Frau Clasen, begleiteten die Großherzogin. Sie reichte mir die Hand und sprach auch ein wenig mit mir über dieses und jenes. Sie wünschte mir alles Gute und, dass ich bald wieder nach Hause käme, was ich auch ihr wünschte. Ich habe sie als eine sehr einfache und äußerst liebenswürdige Frau in Erinnerung behalten. Dies war ein unvergesslicher, sehr schöner Tag in meinem Leben. Die Soldaten, die alle herumstanden, beneideten mich wegen des hohen Besuches und ich war bestimmt einen Kopf größer geworden !!

## Frohe Rundfunkbotschaft

Die nächsten Tage und Wochen waren ausgefüllt mit Übungen – Heilgymnastik (kinésithérapie) genannt – um mein Knie wieder beweglich zu machen. Auch fuhr ich in ein anderes Gebäude, wo die Soldaten und ich beisammen waren und allerlei Sachen bastelten – Ergotherapie nennt man das. Ende Januar kamen zwei Herren und gaben sich als Journalisten aus. Sie befragten mich über alles Mögliche. Von wo ich käme, wie mein Name sei, wie meine Eltern heißen würden, wie viele Geschwister ich hätte usw. Ich wollte wissen, was das zu bedeuten hätte. So erfuhr ich, dass sie meinen Eltern über Radio mitteilen wollten, dass ich noch am Leben wäre und dass es mir gut gehen würde. Ein paar Tage später wurde dann auch eine Nachricht über das Radio in Luxemburg ausgestrahlt und meine Eltern erfuhren jetzt erst, nach fünf Monaten Ungewissheit, dass ich noch am Leben war. Viele Leute aus Consdorf, die die Nachricht gehört hatten, kamen zu meinen Eltern und beglückwünschten sie wegen der guten Nachricht.

## Abschied in England

Wieder vergingen Wochen von Heimweh und Traurigkeit. Mein Bein erholte sich langsam und die Schmerzen waren erträglich, aber mein Fuß war gelähmt. Den Rollstuhl konnte ich schon beiseite stellen. Ich hüpfte jetzt mit Krücken herum, was am Anfang auch nicht leicht und sehr ermüdend war. Mitte April wurde uns mitgeteilt, dass die Alliierten schon fast ganz Europa befreit hätten, wobei bei uns allen großer Jubel ausbrach und jeder an Zuhause dachte. Anfang Mai kam Frau Clasen ein weiteres Mal zu mir und teilte mir

mit, dass ich bald nach Hause käme. Ich wollte wissen, wie und wann das geschehen würde. So erfuhr ich, dass Prinz Felix sie beauftragt hatte, mir mitzuteilen, er würde mich persönlich mit nach Hause nehmen. Die Heimreise wäre geplant für Mitte Mai. Ich war sehr froh über diese Nachricht. Der Tag meiner Abreise kam näher und ich wurde wieder neu eingekleidet. Mit Tränen in den Augen musste ich Abschied nehmen von den vielen Freunden, die mich umarmten und mir alles Gute wünschten, was ich auch ihnen wünschte. Für die Krankenschwestern, die mich so lange gepflegt hatten, war es sehr schmerzlich. Sie weinten und wünschten mir gute Heimreise und frohes Wiedersehen mit meinen Eltern und Geschwistern.

Das Auto, das mich abholte, war umringt von Soldaten und Schwestern, die mir noch lange zuwinkten, nachdem wir abgefahren waren. Wir fuhren zu einem Flugplatz, wo schon ein kleines Flugzeug wartete. Ich konnte auch gleich einsteigen. Dann fuhr ein großes Auto heran. Prinz Felix und Prinzessin Alix - wie mir später gesagt wurde - stiegen ins Flugzeug und begrüßten mich aufs Herzlichste. Als alle Platz genommen hatten, startete das Flugzeug in Richtung Heimat, wobei die Prinzessin neben mir saß und mir die Hand hielt während wir miteinander plauderten. Alles auf Englisch, das ich schon gut beherrschte. Während dem Flug in die Heimat gingen mir sehr viele Gedanken durch den Kopf von all dem, was ich in den letzten Monaten erleben musste. Es waren grausame Augenblicke. Soldaten, die ich gut kannte, waren gestorben. Anderen war ein Bein oder ein Arm weggeschossen worden... Von diesem Augenblick an nahm ich den Entschluss, etwas mit Medizin machen zu wollen, wenn ich erwachsen bin, um den Kranken helfen zu können.





Dies aber gelang mir nur teilweise, da meine Eltern nicht das nötige Geld besaßen, um mich studieren zu lassen. Da in meiner Abwesenheit meine Schwester Marguerite geboren wurde, waren wir nun zu sechs.

## Glücklich wieder zu Hause

Als wir auf Findel landeten, wurden wir schon erwartet. Ein großes Auto nebst Fahrern stand bereit, uns abzuholen. Wir fuhren geradezu zum großherzoglichen Palast, wo alle ausstiegen. Die Prinzessin nahm mich bei der Hand und führte mich im ersten Stock in ein großes Zimmer, wo ich mich schon mal umsah. Nach einiger Zeit kam auch Prinz Felix und erklärte mir, dass die Großherzogin die Absicht hätte, mich selbst meinen Eltern übergeben zu wollen, was aber einige Tage dauern könnte, da die Fürstin zur Zeit nicht da wäre. Ich sagte zu ihm, das wäre keine so gute Idee, da ich Heimweh hätte nach so einer langen Zeit. Wir sprachen miteinander und dann machte er mir den Vorschlag, seine Fahrer würden mich zu meinen Eltern bringen, damit ich sie sehen und begrüßen könnte. Aber sie müssten mich dann wieder mitbringen, die Großherzogin würde darauf bestehen. Ich war schon mal mit dem Vorschlag einverstanden und wurde wieder ins Auto gepackt. Mit zwei Fahrern fuhren wir in Richtung Consdorf. Ich war sehr aufgeregt, da ich nicht wusste, was mich zu Hause erwarten würde. Alles war anders im Dorf, viele Häuser lagen in Trümmern, Straßen waren aufgerissen von den Bombeneinschlägen. Es war nicht mehr das Dorf, das ich vorher gekannt hatte. Ein trauriger Anblick. Wir fuhren bei unserem Hause vor und ich stieg aus. Meine Mutter war gerade dabei, eine Kuh zu melken. Als sie mich erblickte, schrie sie laut auf, lief mir entgegen, umarmte mich

und weinte. In Windeseile kamen Dorfbewohner und begrüßten mich herzlich. Durch das ganze Dorf war eine Meldung gegangen „den Albert ass erëm do“. Jeder wollte mich anfassen und mit mir sprechen, aber ich verstand nicht alles. Ich erwiderte immer auf Englisch, was dann die Leute nicht verstanden. Der Lehrer und der Pfarrer wurden gerufen um zu übersetzen. Nach einer Zeit der Begrüßungen und Umarmungen kamen die zwei Fahrer von Prinz Felix zu mir und gaben mir zu verstehen, dass wir aufbrechen und zurückfahren müssten. Ich brach in Tränen aus und erklärte ihnen, dass ich nun nicht mehr mitfahren möchte. Während die Fahrer noch auf meine Mutter einredeten, umarmte sie mich und sagte, ihr Sohn sei lange genug fort gewesen, er würde jetzt hierbleiben. Die etwas verdutzten aber verständnisvollen Fahrer mussten eben ohne mich abreisen.

Wir waren endlich wieder zusammen, meine Eltern und meine inzwischen fünf Geschwister. Die Zeit nach meiner Rückkehr verging schnell, da wir jetzt eine große Familie waren und wir immer was zu spielen hatten. Ich ging wieder zur Schule, wo ich aber Schwierigkeiten hatte mit der Sprache, da ich mich nicht mehr so gut weder in der deutschen noch in der luxemburgischen Sprache ausdrücken konnte, was aber schon nach ein paar Wochen besser wurde. Noch lange nachdem ich wieder zu Hause war, wurde ich von schrecklichem Verfolgungswahn heimgesucht. Ich träumte vom Krieg und Toten und von Soldaten, die auf mich schossen usw. Da ich eine Fußverletzung hatte und nicht wie andere Kinder spielen und laufen konnte, nannten mich einige Kinder in der Schule „de Schlammen“, was mir sehr weh tat. Eine psychologische Betreuung gab es damals noch nicht und ich musste versuchen, alleine aus dem

Dilemma heraus zu finden, was mir oft schlaflose Nächte bereitete.

## Besuch der Großherzogin in Consdorf

Anfang oder Mitte Juni 1945, das Datum ist mir entfallen, kam der Bürgermeister Pierre Mirkes zu meinen Eltern und teilte ihnen mit, dass die Großherzogin im Laufe der Besichtigungen der vom Krieg beschädigten Dörfer auch Consdorf einen Besuch abstatten würde. Sie habe den ausdrücklichen Wunsch geäußert, mich gelegentlich dieses Besuches begrüßen zu wollen.

Der Tag des großherzoglichen Besuches war gekommen und die Dorfleute versammelten sich vor der Kirche, um die Fürstin zu empfangen. Ich selbst war sehr aufgeregt, hatte ich die Großherzogin doch schon lange nicht mehr gesehen. Meine Mutter hatte mir einen schönen weißen Pulli gestrickt - sie strickte sehr viel - den ich stolz an diesem Ehrentag trug. Als wir am Kirchplatz ankamen, klatschte die hier versammelte Menschenmenge mir tosenden Beifall. Wir warteten nicht lange, als ein großes Auto, eskortiert von Polizei und Soldaten, vorfuhr. Es war das Auto mit der Großherzogin in Begleitung ihres Sohnes Prinz Jean. Als beide ausstiegen, wurden sie von der Menschenmenge mit „Vive eis Grande-Duchesse“ begrüßt. Alsdann hielt der Bürgermeister eine kleine Rede, wo er die Großherzogin für ihre guten Taten lobte und ihr den Dank der Consdorfer Bevölkerung aussprach.



Die ganze Zeit stand ich da mit einem Blumenstrauß und schaute die Großherzogin an. Sie lächelte mir zu. Nach der Rede des Bürgermeisters war es an mir. Ich übergab der Großherzogin den Blumenstrauß und sie reichte mir die Hand. In dem Augenblick klatschten die Leute, was mir viel Freude machte.

Sie fragte mich, ob ich denn froh sei, wieder zu Hause zu sein, was ich nur mit ja beantworteten konnte. Wir sprachen noch eine Zeit lang miteinander. Sie wollte wissen, wie es denn mit meinem Bein stehe, ob mir der Kopf nicht mehr schmerze usw. Leider musste die Fürstin bald wieder fort, da sie noch andere Verpflichtungen hatte. Wir sagten uns auf Wiedersehen und sie wünschte mir noch viel Glück, mit der Bemerkung, dass, wenn ich sie je einmal brauchen sollte, sie mir jederzeit helfen würde.

# Rückblick

## Die Umsiedlung Rückblick eines damals Neunjährigen Albert Goedert

Am Anfang meiner Geschichte will ich kurz meine damalige Familie vorstellen:

mein Vater Jean-Pierre Goedert (43 Jahre)

\*03.06.1900, Geschäftsmann,

meine Mutter Marie Goedert, geb. Weber (45 Jahre)

\*16.02.1897, Hausfrau und Mutter

mein Großvater Fritz (François) Goedert (81 Jahre)

\*1862, †1953

meine Geschwister und ich:

Marcel \*31.12.1925                    Gymnasium Echternach

Camille \*02.04.1927                Gymnasium Echternach

Vic \*31.12.1929                    Primärschule Consdorf

Paul \*08.12.1930                  Primärschule Consdorf

Milla \*08.01.1932                Primärschule Consdorf

ich selbst, Albert \*25.07.1933    Primärschule Consdorf

Jempy (Jim) \*11.08.1939

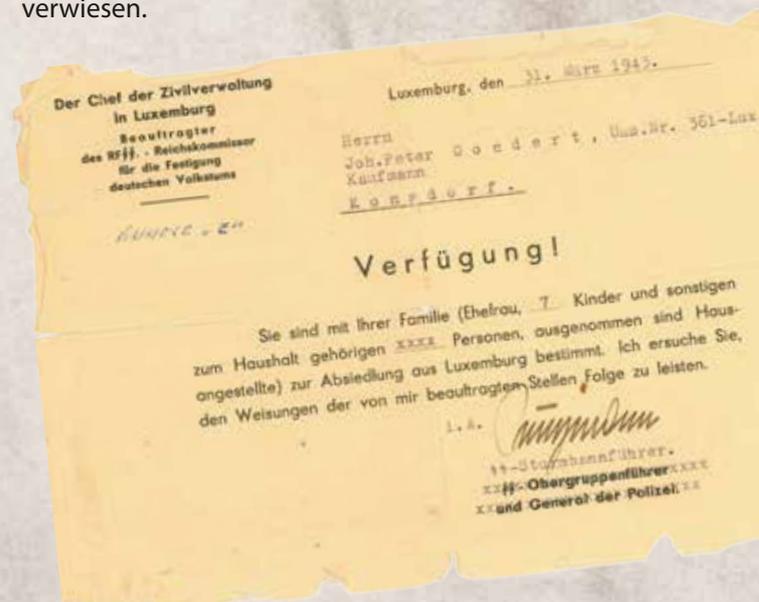
Im Zuge der „Germanisierung Luxemburgs“ – Tilgung alles „Andersartigen“ bzw. „Nicht-Deutschen“ wie z. Bsp. Wörter und Namen französischen Ursprungs – wurde die Schreibweise unseres Familiennamens von „Goedert“ in „Gödert umgewandelt.

### Grund der Umsiedlung

**Mein Vater** war Bürgermeister der Gemeinde Consdorf von September 1940 bis 23.11.1942<sup>1</sup>. Auf diesem Posten hatte er es nicht immer einfach und es war eine wahre Gratwanderung zwischen Luxemburgern und Luxemburger Deutschen. Seine Entscheidungen wurden immer kritisch von der Gestapo und den Luxemburger Deutschen, den sogenannten „Giele-männercher“, begutachtet, was öfters zu Meinungsverschiedenheiten führte.

**Meine Mutter** verweigerte den Eintritt in die Frauenschaft NSF (Nationalsozialistische Frauenschaft).

**Mein Bruder Marcel** wurde aus der 3. Lateinklasse des Klassischen Gymnasiums Echternach verwiesen.



<sup>1</sup> Jean-Pierre GOEDERT war amtierender Bürgermeister der Gemeinde von September 1940 bis zu seiner Abberufung am 23. November 1942 und gewählter Bürgermeister der Gemeinde vom 1.1.1964 bis zum 31.12.1975.

„Aus politischen Gründen verwiesen“ lautete die Begründung. Marcel hatte den Eintritt in die Hitlerjugend (Elite Sportteilnahme Gymnasium) verweigert. Er trug immer ein Barett (Béret) und ein Abzeichen in den luxemburgischen Nationalfarben. Am 8. August 1942 wurde er dienstverpflichtet als Landwirtschaftshelfer am Hof Eugène Bestgen in Condorf, später beim Landwirt René Meyers in Christnach.

**Mein Bruder Camille** verweigerte den Eintritt in die Hitlerjugend. Dies alles führte dazu, dass es eine heftige Auseinandersetzung mit einem „Luxemburger Preiss“ an unserer Haustür gab, wo mein Vater die Fassung verlor und ihn mit einem kräftigen Fußtritt die Treppe hinunterstieß.

## Umsiedlung

Am 31. März 1943 um 6 Uhr früh gab es ein Mordspektakel an unserer Haustür. Mein Vater sprang aus dem Bett, ging schleunigst nach unten und vor unserer Haustür standen Gestapo- und SS-Leute. Die Botschaft lautete:

*Ihre Familie wird umgesiedelt. Sie haben zwei Stunden Zeit, um das Nötige zu packen, soviel wie jeder tragen kann. Dann müssen sie uns unverzüglich folgen.*

Camille wurde von der Gestapo aus dem Gymnasium in Echternach abgeholt. Da Jempy in der Klinik weilte und nicht transportfähig war, blieb er zurück, ebenso wie der älteste Bruder Marcel. Beide sollten uns, nach völliger Genesung des „Kleinen“, an den für uns bestimmten Zielort folgen. Großvater Fritz seinerseits kam zu seinem Sohn Mathias (Mett) Goedert in Consdorf.



Mit einem Bus wurden wir nun zum Bahnhof in Hollerich gebracht. Hier musste noch viel Papierkram erledigt werden. Die Vermögensverhältnisse wurden von der Deutschen Umsiedlungs-Treuhand (DUT) festgehalten. Von jedem Familienmitglied wurden zwei Photos gemacht, eines von vorne und eines von der Seite. Jedes Familienmitglied bekam die Umsiedlernummer 361. Die Abfahrt am Bahnhof Hollerich in Richtung Nestomitz erfolgte Punkt 14.00 Uhr am 31. März 1943. Begleitet von SS-Leuten und Schwestern des Deutschen Roten Kreuzes ging es ab ins Ungewisse. Nach etlichem Hin und Her durfte Jempy dann bei Frau Biwer, einer Bekannten, in Consdorf bleiben. Marcel jedoch musste uns zwei Wochen später mit dem Zug folgen.

## 31. März 1943 - April 1944: Nestomitz<sup>2</sup>

Unsere Reise endete am Bahnhof Nestomitz. (heute Neštětice, dt. Aussig). Eine Gruppe Uniformierter nahm uns hier in Empfang. Wir mussten uns in Dreierreihen aufstellen und uns zum Lager begeben. Hier nahm uns der Kreislagerführer Reismüller in Empfang und sofort wurde mit einer verbissenen Rede versucht, uns einzuschüchtern.



Etagenbetten; Paul und Albert.

<sup>2</sup> Nestomitz - heute Neštětice, Stadtteil von Usdi nad Labem (dt Aussig) – im Norden von Böhmen (CZ) gelegen. Zu Beginn des 20. Jh. ließen sich viele Deutsche in diesem stark industrialisierten Gebiet nieder. Am 9. Oktober 1938, nach dem Münchner Abkommen, wurde die Stadt dem Deutschen Reich angegliedert. Zwischen 1945 und 1946 wurden aufgrund der Beneš-Dekrete etwa 53.000 Deutsche aus der Stadt vertrieben.



### Erstes Lager: 121 A

Das erste Lager war ein Schulgebäude. In diesem Lager waren bereits viele Umsiedler. Hier schliefen wir in den Schulsälen. Alle Räume waren überfüllt. Jedoch das Zusammenleben auf engstem Raum von fünf Familien, Männer, Frauen und Kinder, war mustergültig. Jeder half jedem, wo er nur konnte.

Wir schliefen in Etagenbetten, einer unten und einer oben. Als Unterlage dienten Strohsäcke. Zum Waschen befanden sich die Lavabos („Tröge“) im Korridor. Vor den Toiletten war Schlangenstehen angesagt. Dasselbe galt bei der Essensausgabe, wo wir kleine Schüsseln und

Becher benutzen. Es herrschte überall der autoritäre und militärische Ton vom Kreislagerführer Reismüller. Wöchentlich mussten alle Lagerinsassen zur Ansprache des Lagerführers antreten.

Framboise-Trinken  
Milla, -, -, Vic, Albert und Paul.



Kartoffelschälen  
Marie Goedert in weißer Schürze.



Eine Reihe von regelmäßig wiederholten Sprüchen und Drohungen haben sich fest in meinem Gedächtnis verankert:

*„Sie bieten nicht die Gewähr.“*

*„Glaubt bloß nicht, dass ihr je wieder nach Luxemburg zurückkehren werdet.“*

*„Sollte Deutschland je den Krieg verlieren, so werden 23 Kugeln aus diesem Revolver für euch sein und die letzte für mich.“*

Die Umsiedler arbeiteten meist im Ort selbst, verschiedene in der Aussiger Brauerei, andere in Schönpriesen in einem Kabelwerk oder in einer Zellstofffabrik.

Dabei knüpften, zum Leidwesen der Lagerführer, die Umsiedler Kontakte zu französischen Kriegsgefangenen sowie Tschechen aus der Dorfgemeinde. Mein Vater arbeitete in einer Obst- und Gemüseabgabestelle. Meine Mutter machte Lagerarbeiten im Haushalt. Meine Brüder Marcel und Camille arbeiteten in einer Sperrholzfabrik der Luftwaffe in Schönpriesen, wo wir Kinder, Vic, Paul, Milla und ich die Schule besuchen konnten.

Jean-Pierre Goedert.



## Zweites Lager: 121

Im September 1943 wurde das Lager 121A aufgelöst und wir wurden ins Lager 121 verlegt. Das Gebäude war eine alte Fabrik, die schon längere Zeit leer gestanden hatte und die nur so von Schmutz und Ungeziefer (Wanzen) strotzte. Niemand hat es für nötig gehalten, auch nur einen Finger zu krümmen, um den Ankömmlingen eine einigermaßen anständige Bleibe zu übergeben. Für Umsiedler war eben alles gut genug. Hier schliefen wir in großen Räumlichkeiten, die schlecht gelüftet,

kaum geheizt und nur spärlich beleuchtet waren. Das ganze Leben spielte sich in diesen Räumen ab, die als Aufenthalts- und Esszimmer dienten.

Das Leben im Lager bot aber auch manch glückliche und zufriedene Momente. So freuten wir uns riesig über die vielen Pakete und Briefe aus der Heimat.

Unsere größte Sorge war die Ungewissheit: Was wird mit uns geschehen?

Wegen der bevorstehenden Auflösung des Lagers 121 in Nestomitz, kamen wir für kurze Zeit in das Übergangslager Berthelsdorf in Niederschlesien, heute Sachsen.



Beim Paketabladen  
Albert vorne links.

## Lager Wartha – Straflager 90 13. April bis 21. Juli 1944

In Wartha<sup>3</sup> wurden wir in ein altes Redemptoristenkloster einquartiert. Hier trieb ein verrückter Lagerführer, ein gewisser Groner, sein Unwesen. Er schikanierte die Bewohner wo er nur konnte. Im Keller hatte er einen Bunker einrichten lassen, in den er bei dem geringsten Ungehorsam - z. Bsp. die Bestimmungen des Führers nicht zu befolgen - die Leute einsperrte. Da das Lager als Straflager galt, wurden die Kinder von den Eltern getrennt mit der Begründung:

*„Aus den Kindern könnte man noch gute Deutsche machen.“*

Hier durften wir auch keine Schule besuchen. Mein Bruder Vic wurde Stubenältester d.h. er war verantwortlich für die ganze Wohnstube mit Kindern und Jugendlichen. Laut Brief von Marcel Goedert<sup>4</sup> musste Vic eines Tages Kinokarten besorgen für den Lagerführer und zwei Krankenschwestern. Da Vic nun wusste, dass der Lagerführer für eine Zeit nicht anwesend war, ließ er die Kinder zu ihren Eltern. Leider kehrten einige Kinder nicht rechtzeitig zurück und so war ihr Zusammenkommen mit den Eltern aufgefallen. Daraufhin wurde Vic hart bestraft. Er wurde vom SS-Mann die Treppe hinuntergezerrt und etliche Tage in den Bunker gesperrt<sup>5</sup>. Vic hat sich dabei Verletzungen zugezogen, die ihm im späteren Leben manche gesundheitliche Probleme bereiteten.

In Wartha wurden die Umsiedler ständig von SS-Männern bewacht. Ein höchst gefährlicher Hund begleitete sie auf ihren Rundgängen. Samstags abends mussten die Bewohner im Gemeinschaftssaal antreten, um sich die Lobreden des Lagerführers auf den Führer und die Wohltaten des Naziregimes anzuhören. Die Rede endete immer mit dem Hinweis, dass kein Luxemburger jemals seine Heimat wiedersehen würde! Auf dem Weg zum Speisesaal mussten wir immer an einem Schriftzug vorbeigehen mit den Worten: *„Wir danken dem Führer“*.



Mein Vater musste sich zu dieser Zeit als Totengräber betätigen und meine Mutter arbeitete in der Waschküche der Klinik. Marcel war in Reichenstein in einem Arsenik-Werk tätig, 16 Stunden am Tag, wo er beim Holzkohlen-transport für Hochöfen half. Er wohnte mit polnischen Gefangenen zusammen. Camille sortierte Kartoffeln im Keller mit Jupp Bichel. Bis heute, sagt er, habe er noch den Geruch von faulen Kartoffeln in der Nase!

## Sommer 1944: Neuwied – Werk Rasselstein

Wie war es zu unserer Verlegung nach Neuwied in der Nähe von Koblenz gekommen? Im Juli 1944 rückten die Russen immer näher heran. Die Deutschen bereiteten sich auf deren Angriff vor, indem sie Schützengräben ausheben ließen. Bei dieser Arbeit waren die Umgesiedelten willkommenere zusätzliche Arbeitskräfte. Auch wurden Arbeitskräfte für die Rüstungsindustrie in Neuwied gesucht. Viele Luxemburger nahmen diese Gelegenheit wahr, näher an die Heimat zu kommen. So auch der Entschluss meines Vaters, mit der ganzen Familie nach Neuwied zu ziehen.

Ab dem 21. Juli 1944 waren wir „lagerfrei“. Eine strenge Bewachung durch die Gestapo, wie in Wartha, gab es nicht mehr. Nur mussten wir uns in Neuwied, wo wir anfangs zusammen mit anderen Luxem-

burgern in einem normalen Haus wohnten, periodisch bei der Polizei melden. Allerdings war es uns strengstens untersagt, über die Rheinbrücke zu gehen.



<sup>3</sup> Wartha, ein Ort an der Grenze Hessen-Thüringen. Zu DDR-Zeiten einer der wenigen mit dem Auto passierbaren Grenzübergänge zwischen der DDR und der Bundesrepublik Deutschland. 1981 wurde hier Günter Guillaume ausgetauscht

<sup>4</sup> Buch von Madeleine Schiltges, Seite 112: Umsiedelung in Luxemburg von 1942-1945

<sup>5</sup> Buch von Evy Friederich: Als Luxemburg entvölkert werden sollte.



Mein Vater, Marcel, Camille und Vic wurden hier dienstverpflichtet. Während Camille im Werk Rasselstein verpflichtet wurde – dies hauptsächlich wegen seiner Französischkenntnisse, da dort viele französische Gefangene eingesetzt wurden - arbeiteten die anderen bei Winkler & Dünnebie, einer Fliehklappenfabrik der Deutschen Luftwaffe.

Während dieser Zeit war die Stadt Neuwied Ziel vieler schwerer Luftangriffe der Amerikaner. Dieses Durcheinander nutzte mein Vater, in Absprache mit den Familienältesten, um mit Vic, Paul, Milla und mir, in einem Boot über den Rhein zu flüchten. Danach gelangten wir per Zug nach Prüm, wo ein gewisser Herr Gottfried Kleinen aus Schönecken, ein früherer Geschäftspartner meines Vaters, uns empfing und uns bei ihm zuhause Unterschlupf gewährte. Nach etlichen

Tagen brachte er uns im Viehwagen nach Dasburg, von wo wir über die Grenzbrücke zurück in unser Heimatland gelangten. Übrigens wurde die Brücke kurz danach gesprengt. Unter schwierigsten Bedingungen setzten wir unseren Weg fort und fanden Unterschlupf bei der Familie Goedert in Holzthum. Ein paar Tage später ging es mit einem Pferdekarren weiter zur Familie Mathias Schroeder-Meyers in Hoscheid.

Mit dem Fahrrad trat mein Vater allein die Reise nach Consdorf an, was mit vielen Hindernissen und Kontrollen durch die Amerikaner verbunden war. Dank seiner Englisch-Sprachkenntnisse ließen die Amerikaner ihn weiterfahren. Er musste die Hauptstraßen meiden und nach vielen Umwegen kam er endlich in Consdorf an. Das Familienhaus war geplündert, ebenso das ganze Geschäftslager. Der von den Deutschen eingesetzte

Geschäftsmann Leimer aus Tirol hatte nicht viel übrig gelassen. Mit Hilfe von Mathias Reuland, Emile Poos, beide frühere Mitarbeiter und etlichen Freiwilligen fuhren sie nun mit Fahrrädern zurück ins Ösling, um die dort wartenden Kinder abzuholen.

Zu dieser Zeit – es muss Mitte September gewesen sein – herrschten schon schwere Kämpfe zwischen Amerikanern und Deutschen, ein Vorzeichen auf die bevorstehende Rundstedtoffensive.

Der Versuch von meiner Mutter, mit Marcel und Camille über die Brücke zu flüchten, war fehlgeschlagen und sie mussten in Neuwied zurückbleiben. Am nächsten Tag gaben sie beim Roten Kreuz eine Vermisstenmeldung für die bereits Geflüchteten auf, um deren Flucht zu verschleiern! Es war eine schwere Zeit für die drei Zurückgebliebenen. Da das Haus, in dem wir vorher alle zusammen gewohnt hatten, mittlerweile bei einem Bombenangriff zerstört worden war, mussten sie mit den Baracken eines Kriegsgefangenenlagers vorlieb nehmen. Oft wurden sie verhört mit dem Ziel, irgend etwas zum Verbleib ihrer Angehörigen preiszugeben. Marcel und Camille mussten arbeiten. Meine Mutter verbrachte den ganzen Tag im Luftschutzkeller, wo sie lange Zeit einen schwerkranken Luxemburger pflegte.

Am 29. März 1945 wurde das Gefangenenlager von den Amerikanern befreit und alle Luxemburger wurden nach Köln-Brauweiler in ein Sammellager gebracht, wo sie unter eine Art Quarantäne gesetzt wurden, bevor die Rückkehr nach Luxemburg angetreten werden konnte.

Dank der Unterstützung von Belgiern, Franzosen und Amerikanern ging die beschwerliche, vierzehntägige Reise mit dem Zug über Brüssel nach Luxemburg. Bei der ersten Begegnung mit Luxemburgern in Kleinbettingen wurden den Heimkehrern keine guten Nachrichten über Consdorf übermittelt. Die Ortschaft sei schwer beschädigt durch die Rundstedtoffensive und viele Einwohner seien getötet oder verletzt. Die Nachrichten machten ihnen schwer zu schaffen. Erst das Wiedersehen mit Emile Bohnenberger aus Bech am Bahnhof Luxemburg ließ sie dann wieder aufatmen. Wie alle Heimkehrer wurden sie nun auf den Aldringer Platz gebracht, wo sie von Milla und Jempy, die jeden Tag dort nach ihren Liebsten Ausschau hielten, herzlich begrüßt wurden. Mitte April war die ganze Familie endlich wieder glücklich und unversehrt zu Hause vereint.



Postkarte (Vorder- und Rückseite).



## Rundstedtoffensive und Typhusepidemie

Während der Rundstedtoffensive vom 16. Dezember 1944 bis 21. Januar 1945, bei der unser Haus schwer beschädigt wurde, wohnten wir bei den Familien Emile Schlessler und Fritsch in der Rue Notre Dame (Ënneschtgaass) in Luxemburg.

Während der Typhusepidemie, die Anfang Juni 1945 in Consdorf wütete, war mein Vater gleich wieder tätig und half, wo er nur konnte. Hauptsächlich beim Krankentransport, da neben einem provisorisch eingerichteten Krankenhaus in Consdorf, viele Kranke nach Remich gebracht wurden.

## Mein persönlicher Rückblick

Die Umsiedlung war für mich eine schlimme Zeit. Heimweh nach meinem Dorf, meinen Schul- und Spielkameraden verlangte mir viele Tränen ab. Zum Glück gab es liebe Menschen, besonders Suzette

Schultz aus Luxemburg-Stadt, die mich immer wieder trösteten und mir Mut zusprachen.

Ich bin ein Mensch, der nie jemandem ein Leid antun kann und so verstand ich auch nicht, trotz meines

jungen Alters, all die Gewalt, Unmenschlichkeit und Grausamkeiten der damaligen Zeit.

Wieder zu Hause habe ich versucht, all das Erlebte zu verdrängen, nicht mehr darüber zu sprechen und, so schnell wie nur möglich, ein neues Leben zu beginnen. Lange Zeit habe ich nicht über die schlimme Zeit der Umsiedlung gesprochen.

Dies hier gibt mir nun die Möglichkeit, diesen düsteren Abschnitt meines Lebens aufzuarbeiten.

Zum Schluss will ich meinen tiefsten Dank allen Leuten aussprechen, die uns während unserer Umsiedlungszeit mit Lebensmittelpaketen versorg-

ten. Große Freude bereiteten die vielen Briefe aus der Heimat, in denen uns immer wieder Mut zugesprochen wurde. Leider wurden Pakete und Briefe öfters kontrolliert und nicht ausgehändigt.

Ein sehr großer Dank geht an meine Eltern, die alles Mögliche getan haben, um uns Kindern diese schwere Zeit so erträglich wie nur möglich zu gestalten. Wenn ich jetzt zurückblicke, muss ich ihren unbeschreiblichen Mut und ihre unfassbare Stärke bewundern. Unser Gottesglaube hat uns in dieser schwierigen Zeit gestärkt

und so konnten wir in manchen sehr kritischen Lagen durchhalten. Es grenzt an ein wahres Wunder, dass die ganze Familie wieder glücklich zu Hause angekommen ist.



Männergesangsverein „Société Chorale Consdorf“  
beim „Patt“ im „Hôtel des Touristes“ (bäi Freylingesch Anna).

Die Absender der Grußworte an die Umgesiedelten  
Von links nach rechts stehend/hinten: Alphonse Lesch,  
Jos Hoffstetter, Adolphe Huberty (Braidweiler),  
Pierchen Wampach, Nick Hoss, Josy Freylinger,  
Anna Freylinger.

Von links nach rechts sitzend/vorne: Jim Hoffstetter,  
Pittchen Wampach, Jean-Pierre Roeder, Eugène Demuth,  
Henri Weis, Jean-Pierre Schiltz.

# Ried vum Här Éierebuergermeester Léon Steyer vum 3. Juni 2015 bäi Geleeënheet vum Vernissage vum der Ausstellung iwwer de Krich an den Typhus hei zu Konsdref



*Här Buergermeester,  
Dir Häre Schäffen,  
Madame an Hären  
aus dem Gemengerot,  
Léif Invitéen,  
Léif Leit alleguer,*

Fir d'éischt emol  
e grouse Merci un  
d'Gemeng fir d'Iddi,  
dës Ausstellung no  
70 Jar ze organiséieren.

Allen anere Leit,  
déi derzou bägedron  
hunn, besonnesch den  
Häre Schaaf Fred a Reuland  
Armand, en häerzleche Merci.

Ech si gefrot ginn, e wéineg iwwer  
den Typhus vun diemools ze erzielen.

A menger Plaz hei kënt och een oder en anere stoen,  
well ënner eis sinn der nach en etlech, di déi **Zäit vum  
Typhus** materliefert hunn a selwer vun der Krankheet  
beträff waren.

Wann et elo och scho 70 Jar hier sinn, datt de Krich zu  
Enn ass an den Typhus hei am Duerf war, huet een haut  
iewer nach ëmmer en trauregt an emouvant Gefill, wann  
een zréckdenkt.

Wat ech lech hei soen, hunn ech nach deelweis an Erënne-  
rung, bäi Leit vun diemools nogefrot a recherchéiert.  
Et ass schwéier fir de Wäerdegang vun där Zäit der Rei  
no ze erzielen. Ech maache mäi Bescht fir lech e klenzt  
Bild iwwer déi schwéier Zäit ze maachen. Gleeft mir et,  
et ass keng esou eng liicht Aufgab. Et gëtt engem haut

nach ëmmer déck ëm d'Häerz. De Krich war grad eriwwer  
a mir koumen am Fréijar 1945 aus der Evakuatioun erëm  
heem. Jiddereen deen zréck koum, huet vill Misär doheem  
fonnt an et gouf ugefaange sech erëm eenegermoossen  
häuslech anzeriichten. Een Noper huet diem anere  
geholf, esou gutt et gong a méi oder wéineger waren  
d'Leit zefridde mat diem, wat se nach esou haten.  
Du ass ugangs Juni 1945 iwwer Konsdref eng regelrecht  
Katastroph eragebrach.

Hate mir net genuch vum Krich matkritt, esou ass du och  
nach hei am Duerf den Typhus ausgebrach.

## **Wat ass Typhus?**

Typhus ass eng ustiechend Krankheet, bäi där ee bis iwwer  
40 Grad Féiwer kritt, schwaach op de Bee gëtt a fuercht-  
baren Duerchfall kritt a Blutt am Stull huet. D'Daarmwänn  
entzündet sech a verschëlle ganz oft vill Bluttverloscht.  
D'Duerchlächerong vum Daarm ka liewensgefëierlech  
sinn, well een a kierzester Zäit eng Bauchfellentzündung  
ka kréien. Duerfir war an ass et dréngend néideg, sech  
un d'Diätvirschreft vum Dokter ze halen. Ech weess aus  
eegener Erfahrung, datt een net alles z'eesse krouch. Vill Bräi  
a Kweeker. Een, dee richtig vum der Krankheet beträff war,  
hat dräi bis véier Méint ier en erëm gesond war.  
Net direkt ass diemools déi Krankheet diagnostizéiert ginn.  
Duerch d'ganz Duerf gouf erzielt, dien ass krank, dien  
huet sech geluecht, dien ass elo schonn e puer Deeg am  
Bett. Di krank Leit waren esou schlapp, datt se bal net méi  
konnte goen an hu sech alt esou viru geschleeft. Komesch  
war och, datt an Haiser der dräi oder véier krank waren,  
di aner am Haus net. Bäi eis ware Papp, Mamm an ech  
krank, mäi Brudder vu fënnef Jar net. Et gouf gesot, hie wier  
immun gewiescht, well hien de Bloen Houscht gehat hätt.  
Besonnesch schlëmm war et fir d'Bauern, diemools, bäi mir  
an der Noperschaft, déi och nach nom Véi hu misse kucken.

Ëmmer méi Leit goufe krank, et waren an den éischte Junideeg der ëm di 40. An d'Krankeschwëster aus dem Klouschter war iwwerfuert. Si ass vun Haus zu Haus gaang an et war hir op eemol net méi méiglech, all déi Krank ze betreien. Op Ufro vun der Schwëster Oberin hei aus dem Klouschter bäi hirer Congregatioun, de Karmelite-Schwëstere an der Stad, hu sech zéng Schwëstere fräiwëlleg gemellt, obschonn se wossten, wat Typhus wier, op Konsdref ze kommen an hei ënner schwéiere Konditiounen hirer Matschwëster ze hëllefen. Esou eng Decisioun ass ze respektéieren an net ze vergiessen.

Si hu mat den Doktere Willy Speck vun Iechternach an dem jonken Dr. Charel Wagner, iwwregens e Konsdref Jong, hiert Bescht gemaach, fir d'Situatioun an de Grëff ze kréien.

Den Dr. Speck huet sech selwer virun de Leit impfe gelooss, fir ze weisen, datt jiddereen him et soll nomaachen. Schlussendlech waren et der 250.

Ëmmer méi Kranker sinn et ginn an du koum et, datt di éischt fortgefouert goufen.

D'Schwëstere vu Réimech hu sech ugebueden, déi éischt Krank bäi sech am hettege Jousefshaus opzehuelen. Nëmme e puer Autoe waren am Duerf an d'Häre Jean-Pierre a Mathias Goedert hu mat hire Luxmaschinnen den **Transport op Réimech** gemaach. An all Auto goufen esou vill Leit eragestoppt ewéi méiglech, mäi Papp, meng Mamm an ech waren och do derbäi. An da fort op d'Musel. Mä do war och nëmme Plaz fir ongeféier 20 bis 25 Leit an domat war scho séier zu Réimech Schluss. Den deemolege Konsdref Buergermeester Pierre Mirkes huet mat den Doktere Speck a Wagner d'Decisioun geholl, fir am Hotel vun Hoffmanns Mett, dem „**Hôtel de la Place**“ bäi der Kierch, en **Hëllefsspidol** anzeriichten.

A Rekordzäit ass den Hotel mat hëllefsbereeten Awunner amenagéiert ginn. Vun iwwerall ware Better a Bettdecker ukomm, vum Roude Kräiz, vu private Leit, aus der Heilanstalt vun Ettelbréck, jee d'Solidaritéit war grous.

All Zëmmeren an déi zwéi grous Säll konnte Kranker ophuelen. D'Héchstzuel vu Kranke louch bäi 140

Leit. Zwësche 60 an 80 Leit louchen an dem Hotel, all déi aner waren doheem a sinn do, esou gutt ewéi méiglech, vun den Dokteren an de Schwëstere betreit ginn. Ëm di 20 weiblich politesch Gefaangener hunn am Hotel an der Kichen an an der Wäschkiche gehollef. Hei ass déi meescht Aarbecht ugefall, well duerch d'Daarmbludden eng Onmass vu Lälecher hu misse gewäsch ginn. Ewéi et diemools war, waren an engem Hotel net vill Toiletten a Buedzëmmeren. Hannen am Gank eng fir de ganze Stack, wat muenchmol zu grouse Problemer bäim Duerchfall gefouert huet. Di Krank goufen, sou gutt ewéi et goug, an de Better gewäsch an di bestméiglech hygienesch Méiglechkeete goufen ugewannt. Et war net ëmmer agreabel an den zwéi grouse Säll, wou bis zu 40 Leit beienee louchen. Gleeft mir, et huet net no Rouse geroch. Mä well jiddereen d'selwecht krank war, gouf och d'ëst erdrong.



Kollektioun Armand Reuland.

D'Hären Eugène Bestgen, Jean-Pierre a Mathias Goedert hunn de Pendelverkéier mat den Analysen zwësche Konsdref an dem Laboratoire an der Stad gemaach. E groussen a schéine Geste vun dienen Hären. Et waren den Dr. Molitor an den Dr. Cerf, déi d'Analyse gemaach hunn. Iwwerglécklech war ech zu Réimech, wéi ech no Woche gesot krut, meng Analysë wiere besser an ech wier um Wee fir erëm gesond ze ginn. Esou goung et och villen hei zu Konsdref.

Anzwësche war d'**Typhus-Epidemie vu Konsdref** am ganze Land bekannt an et war esou wäit komm, datt d'**Duerf ofgerigelt** gouf. Duerch Miliz a Gendarmerie war all Zougang an Ausgang onméiglech gemaach ginn. Souguer den Zuch, de „Charlie“ huet net méi zu Konsdref duerfen halen.

Et ass praktesch näischt méi richtig gelaf. Kaum huet nach eppes funktionéiert. Keng Post ass gaang, den Telefon war nach deelweis

duerch d'Auswierkung vum der Rundstedtoffensiv gestéiert. Doduerch ass et dat eent oder anert Mol zu komplizéierte Situatiounen komm.

Sinn Eesswueren oder soss Saachen ukomm, sinn d'Autoen am Agank vum Duerf ëmgeluede ginn a mat Hëllef vum Duerfleit, déi nach fitt waren, op hir Plaz bruecht ginn. Wéi laang d'Duerf net zougänglech war, weess ech net a konnt och kee mir soen. An engem Artikel aus dem Mariekalenner vun 1947, verfaasst vum Paschtouer Apel, ass ze liesen, datt Lächeween vu Réimech koumen a bäi der Kierch

stoungen, ouni datt een eppes wosst, well keen Telefon goung an doduerch d'Kommunikatioun gläich null war. De Buergermeester Mirkes hat all Hänn voll ze dinn, fir couragéiert Männer ze fannen, fir bannent kuerzer Zäit e Graf auszehiewen. Ouni vill administrativen Opwand huet de Buergermeester Decisiounen getraff, fir der Situatioun Här ze ginn.

Meng Elteren an nach aner Familljen haten z.B. nach kee Graf. Op Unuerdnung vum Buergermeester sinn esou Griewer fräigemaach an der Famill zougewise ginn. Wann ee selwer mol Buergermeester war, da kann ee gutt verstoen, mat wat fir engem Asaz den Här Mirkes sech nom Krich a während dem Typhus fir seng Awunner agesat huet, zemol hie sechs Méint virdrun bäi der Evakuatioun seng Fra am Prätler Wee duerch Granatsplitter verluer hat. Him hu mir villes ze verdanken an hie verdéngt nach haut e grouse Luef.

Ouni vill Zeremonie ass da begruewe ginn, keng Klacken hu gelaut, fir nëmmen d'Duerfleit net opzereegen. Keng Mass gouf gehalen, keng lescht Blummen um Graf an deelweis war souguer keng Famill present.

**Alleng de Paschtouer an déi, déi d'Graf ausgehewen hunn, waren um Kierfecht.**

Och schreift de Paschtouer Apel, datt d'Fläsch Branntewäin als obligatorescht Desinfektiounsmëttel ëmmer grëffbereet stoung. E schreift awer net, ob hien och e Schotz matkrut. No an no hu keng Fräiwëlleg sech méi afonnt, fir ze begruewen. Du ass op politesch Gefaangener zrëckgegraff ginn an si hu missen d'Roll vum Doudegriewer iwwerhuelen. Egal wou am Duerf ee gestuerwen ass, hu si, a wäisse Kiddelen, op Weenercher de Sarg vun den Affer, mat engem wäissen Duch zougedeckt, op de Kierfecht bruecht fir ze begruewen. Op en Doudewon mat Päerd gouf bewusst verzicht wéinst der Opreegong am Duerf.



## Et waren traureg Deeg

diemools hei zu Konsdref.

Mäi Papp, meng Mamm an

ech ware jo zu Réimech, wou

mäi Papp als éischte vun den

Affer de 16. Juni 1945 gestu-

erwen ass. Haut an 13 Deeg

ginn dat 70 Joer. Mat him sinn

nach dräi weider Konsdrefere zu Réimech

gestuerwen, all déi aner Affere hei zu Konsdref. Ech hat

diemools 9 Jar a louch bäi menger Mamm am Zëmmer.

Mee, well mir esou krank waren, hu mir eréischt no sechs

Wochen den Doud vu mengem Papp matgedeelt kritt.

Net nëmme menger Mamm a mir ass et esou ergaang,

och anere Familljen. Mat mir hunn och diemools nach

aner Kanner en Elterendeel verluer. Et sinn dat:

Schroeder Maria, Schroeder Roger a Schroeder Jos,

hir Mamm; Mäi Brudder Edmond Steyer an ech Léon

Steyer, eise Papp; Steyer Paul, mäi Koseng, säi Papp;

Ferring Triny, seng Mamm; Reuland Ferdy, seng Mamm.

Domat ware mir duerch den Typhus a kuerzer Zäit zu

aacht aus dem Duerf Hallefweeskanner.

Am „Livre d'Or des Victimes Luxembourgeoises de

la Guerre de 1940-1945“, dat den 31. Dezember 1971

ënnert dem Pierre Werner, Staatsminister, an Eugène

Schaus, Inneminister, erauskoum, si mir als **Orphelins**

**de Guerre - Pupilles de la Nation** opgeholll ginn.

Jidderee vun eis, dien diemools d'Demande gemach

huet, krut eng Entschiedegong vu 5000 Frang,

diemools vill Suen, haut 125 Euro.

An der Zäit vum 16.06 bis den 20.07.1945 sinn

dräizéng Bierger bannent fënnef Woche gestuerwen,

spéider nach een.

En Densieg, den 2. Oktober ass  
am 10.30 Auer zu' Consdorf e feier-  
lechen Leichendengst fir de' Ver-  
stürwen vun der Typhusepidemie,  
fir de' bis elo nach kënn Dengst  
kont gehale gin:

Steyer Neki, † 16. 6. 45  
Scholtes Marie, † 23. 6. 45  
Wittré vum Jess Bausch  
Lesch Margret, † 29. 6. 45  
Voll vum J. P. Schroeder  
Weydert Marie, † 29. 6. 45  
Thommes Neki, † 4. 7. 45  
Steyer Mett, † 6. 7. 45  
Münch Cath., † 8. 7. 45  
Wittré vum Mich. Thibbes  
Thinnes Amy, † 13. 7. 45  
Fert vum Ferring Peter  
Gros Maria, † 19. 7. 45  
Fert vum Joseph Reuland  
Schmit Jemp, † 20. 7. 45  
Minnemelter Metty, † 23. 7. 45  
Schwester Consolata, † 14. 7. 45  
R. L. P. 1230

Et sief och nach ervirzehiewen, datt vun den zéng  
fräiwëllege Karmelite-Schwëstere der dräi och  
vum Bazill befall gi waren. Ënner hinnen d'Schwës-  
ter Consolata, gebuere Margaretha Goldschmit vu  
Wëntreng, déi hiren Asaz vun Nächstelëft mam  
Doud bezuelt huet.

Oft gouf sech d'Fro gestallt: **Wou koum diemools  
den Typhus hier?** Et goufen allerlee Grënn uge-  
fouert, awer kee konnt sech op eppes festleeën.

Et goufen nëmme Vermuddongen an ech verzichten  
drop, iergendeng ze ernimmen, wëll wat ass richtig?

Bei der Aweiong vun eisem Monument fir d'Krichsaffer  
bäi der Kierch ass bäi där Geleeënheet gesot ginn, et wier  
och als Erënnerong un d'Typhusaffer, wat jo eng uner-  
kannten Awierkong vum Krich war, ze verstoen.

Wéi gesot, ech hat diemools néng Jar a ka mech nach u  
munches erënneren, wat ech elo erzielt hunn, hunn awer  
och op Dokumenter vun diemools missen zrëckgräifen.  
Net op all Detailer konnt a wollt ech agoen, et bléif nach  
vill ze erzielen, mä dat Wiesentlecht hunn ech gesträift  
a mengen domat meng Missioun erfëllt ze hunn.

Dir Dammen, dir Hären, ech soen lech Merci  
fir d'Nolauschteren.



# Kirche und Kloster in Consdorf von E. Donckel (1967) zusammengestellt von Fred Schaaf

## Düstere Wolken

Hatte Frau J. Reichling 1918 die Consdorfer und die Schwestern in ihren Briefen benedictet, weil sie sorglos ohne Bangen vor Fliegern und Bombenabwürfen lebten, so sollte 1944 die Ortschaft hart heimgesucht werden. Am 10. September 1944 besetzten amerikanische Panzer- einheiten die Stadt Luxemburg. Unter endlosem Jubel begrüßten die Stadtbewohner die Befreier. Doch dem Kanton Echternach war die Befreiung noch verwehrt. Am 22. Oktober 1944 musste Scheidgen auf Befehl der Amerikaner evakuiert werden. Die Consdorfer Bevölkerung durfte noch bleiben. Am nebligen 16. Dezember setzten Volksgrenadiere bei Echternach über die Sauer, um einen Angriff zu wagen. „Deux pelotons de la Compagnie D., sagt William T. Gayle, se mirent en route sans tarder et se présentèrent au poste de commandement à Consdorf dans les premières heures de l'après-midi. Ils étaient suivis de peu par un peloton de la Compagnie A. Les Compagnies A et B, du 1er bataillon du 12<sup>e</sup> régiment arrivèrent à Consdorf. Aussitôt deux expéditions furent mises sur pied de secours simultanées“. Vereinzelt Granaten schlugen ein, riefen eine große Panik hervor. Eilends packte man die Habseligkeiten, zog in die Keller. Ratlos stand man den Ereignissen gegenüber. Eine Doppelhochzeit wurde noch um 11 Uhr in der Pfarr- kirche gefeiert. Ein Granateinschlag in allernächster Nähe ließ den Hochzeitsgästen die Scherben der Kirchenfenster auf den Kopf fallen. Aber niemand geschah ein Leid. In der folgenden Nacht wurde der Beschuss heftiger, die Verwüstung größer. Am Sonntag, den 17. Dezember 1944, „arrivèrent 8 chars de la Cie B sur les lieux et prirent position à environ 1,5 km à l'ouest de Colbette. Le 2<sup>e</sup> bataillon du 316 régiment suivit, tournant vers le sud,

marcha sur Scheidgen qui fut perdu sur le coup. Tout ce que le Quartier général pouvait faire dans cette situation, c'était de placer la compagnie antichars sur une ligne de défense protégeant Consdorf vers l'ouest. Le bataillon allemand s'en tenait à Scheidgen et entendait y passer la nuit. Le même 17 décembre le 150<sup>e</sup> bataillon du génie descendit de ses camions à Consdorf à une heure déjà avancée. Il reçut l'ordre de se tenir prêt pour le combat des 10 heures du matin“.

In Folge dieser militärischen Operationen wurde der Beschuss heftiger. Granateinschläge zerstörten das Kirchendach. Eine Granate richtete die Sakristei übel zu. Es gab etliche Verletzte. Auch totes Vieh. Trotzdem verzagten die Einwohner nicht. Als aber die „T. F.“ (task- force) am 18.12.1944 um 8.30 Uhr Consdorf verließ, war auch für die Einwohner des Bleibens nicht mehr lange, zumal die Deutschen die Straße Consdorf - Berdorf abgeschnitten hatten. Die Gruppe Davis musste im Verlauf der Nacht des 19. Dezember sich auf Consdorf zurück- ziehen. So erging denn an diesem Tage gegen 11.30 Uhr der Räumungsbefehl. Die Räumung sollte um 13.30 Uhr beginnen. Aus militärischen Sicherheitsgründen durfte die Einwohnerschaft nur die Straße Consdorf-Colbette benutzen. Im Verlauf einer halben Stunde hatten sich Wagen und Wägelchen auf dem Platz neben dem Gotteshause versammelt.

Überall schlugen die Granaten ein. Es war unheimlich! Zuerst wurden die alten Leute und die Invaliden in Autocars nach Junglinster gebracht. Abends um 10 Uhr waren auch die übrigen Leute dort angekommen. Mutter Benedicta, Schwester Stanislas und Schwester Pia kamen mit dem ersten Transport im Altersheim Junglinster an, wo sie bei ihren Mitschwwestern liebevolle Aufnahme fanden. Schwester Blandina, die heutige Hausoberin,

nsive



Schwester Prudentia und Schwester Sixta zogen mit den übrigen Consdorfern in die Ferne. Auf einem Handwägeilehen die notwendigsten Habseligkeiten und die Status des hl. Joseph mit sich nehmend, zogen sie unter einem Granatsplitterhagel über Breidweiler, Blumenthal den Betagten nach.

Der Endkampf um Consdorf spielte sich in den Tagen vom 20. - 22.12.1944 ab. Am 23. Dezember war Consdorf befreit. Aber um welchen Preis?

Schon am ersten Weihnachtstage machten sich die ersten mutigen Männer auf den Heimweg. Einige wurden von den Amerikanern geduldet, um das streunende Vieh einzufangen und zu betreuen.

Am Neujahrmorgen 1945 fuhren Schwester Blandina und Schwester Prudentia auf Fahrrädern über schneebedeckte Straßen heimwärts. Über Altrier ging es. Über ihnen surrten die Flugmaschinen. Welch eine Verwüstung bot sich ihnen! Furcht lähmte sie. Wie freuten sich aber die Consdorfer Männer beim Anblick der Schwestern. „Bleiwit bei ies!“ baten sie. Und sie blieben, versuchten zum Kloster vorzustoßen, das von amerikanischen Soldaten besetzt war. Um Einlass zu erhalten musste alle Energie aufgeboren werden. Es gelang ihnen endlich nach langem Verhandeln einzutreten. Nach Kontrolle ihrer Ausweispapiere begleitete ein Soldat sie mit aufgefingtem Gewehr durch das Haus. Zuerst betraten sie die Kapelle, in der Altpfarrer J. P. Neyens noch am 18.12. das hl. Opfer gefeiert hatte. Nun war sie zum Aufenthaltsraum amerikanischer Soldaten geworden. In der Sakristei lagen alle Gewänder und Paramente kunterbunt durcheinander. Sie machten sich gleich an die Arbeit, verpackten, was nicht beschädigt war. So retteten sie, was noch zu retten war. Acht Tage später wurde ihnen die Erlaubnis gegeben,

die Sachen nach Junglinster zu fahren. Wie freute man sich in Junglinster, als man die Schwestern, die auf einem Lastwagen ankamen, wiedersah. Hier warteten sie die Evakuationszeit ab. Mutter Clementia sorgte in selbstloser Weise für diese nach Consdorf zurückkehrenden Mitschwestern.

Mitte Februar 1945 kehrten dann auch Schwester Stanislas, Schwester Blandina und Schwester Prudentia zurück, nachdem erst am 1. März 1945 Consdorf freigegeben wurde, und zwar auf Grund einer Lizenz in einem Camion. Im Vertrauen auf St. Joseph, der das Haus wunderbar beschützt hatte, begannen sie am Ort der Verwüstung ihre Arbeit wieder aufzunehmen. Armut und Mangel an allem Notwendigen! Trotzdem fanden sie noch den Mut, den trostbedürftigen Mitbürgern Trost und Lebensmut zuzusprechen. Mangel an Wasser, Mangel an Lebensmitteln, Mangel an trinkbarem Wasser! Primitiv der Lebensstandard! Nur das schöne, gegenseitige Zusammenstehen in schwesterlicher Liebe und ein gesunder Humor half über die schwersten Stunden hinweg.

Unter diesen Beschwerden war der Monat April 1945 ins Land gezogen. Es kam zur Erholung Schwester Victoria, die sich um die Küche und den Tisch sorgte. Dank ihrer Kunstfertigkeit wartete sie manchmal mit Überraschungen auf. Da sie nun wieder zu vier waren, nahmen sie das Gemeinschaftsleben wieder auf, was ihnen große Erleichterung und reichen Segen brachte. Am 11. Mai 1945 wurde Schwester Canisia zur Hilfe geschickt.

Am 2.6., einem sonnigen Nachmittag, kam die Generaloberin mit Schwester Cyrilla. Sie sollte fürderhin die neue Hausoberin sein. Ein Freudentag für die Kommunität, die sich nun wieder unter der Obhut einer treu sorgenden und erfahrenen Mutter geborgen fühlte.

(Kollektion: Armand Reuland)



# Mitbürger

## Der II. Weltkrieg und dessen Auswirkungen auf die Consdorfer Mitbürger

Auszug aus der Broschüre, welche für die Einweihungsfeierlichkeiten der restaurierten Kirche und des Gedenksteins am 16. Dezember 1979 veröffentlicht wurde und in welcher eine Zusammenfassung aus der Feder von Hr. JP. Goedert, Bürgermeister der Gemeinde Consdorf in den Jahren 1964 – 1975, abgedruckt war:

- 1) Anfang 1941 werden die drei Geschwister **Fanny Nußbaum, Elsa Nußbaum** und **Hélène Nußbaum** sowie ihre Schwägerin, **Frau Rosalie Nußbaum-Cerf**, wegen ihrer jüdischen Religionszugehörigkeit von den Nazis gewaltsam verschleppt und 1942 im Konzentrationslager Auschwitz umgebracht.
- 2) Wegen ihrer patriotischen Haltung und der damit verbundenen Weigerung in einer Hitlerjugend aktiv mitzuwirken, werden in den Jahren 1940 bis 1942 aus unserer Pfarrei nachstehende Studenten mit sofortiger Wirkung vom Unterricht der Mittelschule entlassen: **Biver Martha; Faber Roger; Goedert Marcel; Goedert Camille; Goedert Jängi; Hellers Gaston** und **Schneiders J.P.**
- 3) Im Laufe des Jahres 1941 rief Gauleiter Simon die jungen Luxemburger freiwillig zum Arbeitsdienst auf. Anfang 1942 wurde daraus Pflicht für viele (lux.) Jungen und Mädchen der Jahrgänge 20-27. Der aufgezwungene Wehrdienst hatte zur Folge, dass nachstehende Jungen im Kriegsgeschehen ihr junges Leben einbüßen mussten. Es waren dies: **Bettendorf Erny; Bamberg Victor; Faber Henri; Metty Freppert; Kapp Lucien; Kergen Robert; Neu Jean; Reuland Willy** und **Vesque Theo**. Einige andere erlitten so schwere Verletzungen, dass sie noch heute darunter zu leiden haben.
- 4) Am 31. März 1943 wurden fünf Familien wegen ihrer patriotischen Haltung zwangsweise umgesiedelt und deren Vermögen zugunsten des großdeutschen Reiches

- konfisziert. In alphabetischer Reihenfolge waren dies: **Bauler Philip; Bauler-Medernach Christiane; Demuth Adolf; Demuth-Hoffmann Suzanne; Demuth Michel; Goedert J.P.; Goedert-Weber Marie; Goedert Marcel; Goedert Camille; Goedert Victor; Goedert Paul; Goedert Milla; Goedert Albert; Peter Sabus** und dessen Frau **Sabus-Cannivy; Staudt Theodor; Staudt-Speicher Lina** und **Staudt Theodor jr.**
- 5) Die Erschießung des Ortsgruppenleiters Calmes in Junglinster Mitte 1944 durch Scharfschützen aus den Reihen der Widerstandsbewegung hatte zur Folge, dass zehn Einwohner aus unserer Gemeinde und zwar die **Herren Bestgen Eug.; Mirkes Peter; Mirkes Désirée; Weydert J.P.; Jeitz Nic.; Puraye Ad.; Kohn Jean; Zenner Jean; Kohn Ed.** und **Reuland J.P.**, alle als Geiseln abgeführt und für etliche Wochen in Untersuchungshaft eingesperrt wurden.
  - 6) Mit der Landung der Amerikaner und Engländer am 6. Juni 1944 in der Normandie schien das Schicksal Deutschlands im Kriegsgeschehen endgültig besiegelt zu sein. Für die Mitbürger unserer Pfarrei stand leider zu diesem Zeitpunkt noch viel Schlimmeres zu erwarten. Noch einmal überquerten am 16. Dezember 1944 deutsche Truppen die Sauer bei Echternach und versuchten umsonst mit der Rundstedtoffensive den Vormarsch der Alliierten zu stoppen. Das Kampfgeschehen um die Ortschaft Consdorf nahm inzwischen ganz bedrohliche Ausmaße an, so dass am 19.12.44 für die Sicherheit der Einwohnerschaft die Evakuierung der Bevölkerung nach Richtung Westen von den amerikanischen Besatzungstruppen angeordnet wurde. So geschah es, dass auch an diesem Tage vier liebe Mitbürger beim Abtransport in Richtung Bredweiler durch Granateinschläge ihr viel zu junges Leben lassen mussten. Die Betroffenen waren:

**Frau Angele Mirkes-Weydert ;  
Josy Klein und Frau Rausch-  
Wolzfeld.** Dasselbe Schicksal  
erlitt **Neierburg Georges** aus  
Braidweiler einige Tage später.  
Das Überleben einiger zusätz-  
licher schwer verwundeter  
Bürger verdanken wir nur dem  
damalig schnellen und hilfs-  
bereiten Eingreifen der amerika-  
nischen Militärbehörde.  
Weitere Opfer während oder  
nach der Rundstedtoffensive  
waren **Poos Roby ; Trinkes Eva ;  
Flammang Suzanne und  
Flammang Jean.**

7) Die ersten Monate des  
Jahres 1945 besiegelten den  
Abschluss und das Ende der  
Kriegshandlungen. Schon schien  
beinahe alles Leben sich erneut  
am Platze zu normalisieren,  
als plötzliche Erkrankungen  
bei Heimgekehrten, sowie auch  
unter den Dorfeinwohnern, sich  
bemerktbar machten. Anfangs  
hielt man die Erkrankungen für  
eine russische Grippe. Leider  
stellte es sich nur zu bald heraus,  
dass es der Typhus war. Alle  
wehrten sich dagegen so gut  
es ging. Aber die Epidemie  
verbreitete sich so schnell,  
dass fast alle Häuser davon





DIAL L

1.5-3.5  
MC

CRYSTAL  
OUT IN

MVC

BAND SWITCH

TUNING

INCREASE VOL. BEAT FREQ.

SIGNAL CORPS US ARMY  
RADIO RECEIVER BC 348  
SERIAL NO. 5885-1569 ORDER NO. 267 DAZRON 62  
MADE BY  
GOVT CONTRACTORS

betroffen wurden. Consdorf mit allen Zugangsstraßen wurde aus Sicherheitsgründen überwacht und nur die allerdringendsten Zu- und Abgänge zugelassen. Weder Turmuhr noch Glockenschlag waren zu hören, keine Versammlungen, kein Kirchgang noch irgend sonstiges Dorfleben traten in den Monaten Juni bis September 1945, Hauptzeitraum der Krankheit, irgendwie in Erscheinung. Die Gesamtzahl der an Typhus Erkrankten betrug 142. Unter liebevoller Pflege und unter Einsatz ihres Lebens betreuten turnusweise 10 Ordensschwestern aus dem Orden der Karmeliterinnen, unter Leitung der Ärzte Dr. W. Speck aus Echternach und Dr. Ch. Wagner aus Consdorf, die Erkrankten in einem hierzu eigens hergerichteten Hilfsspital (Hotel de la Place, Eigentümer M. Hoffmann-Betzen). Von ihnen starben hier in dem improvisierten Hilfsspital, zuhause oder im Isolatorium in Remich: am 14.5.45 Suzanne Demuth-Flammang; am 16.6.45 Nic. Steyer-Fellerich; am 19.6.1945 Dominique Mitzka; am 23.6.45 Marie Rausch-Scholtes; am 29.6.45 Marg. Schroeder-Lesch; am selben Tage Marie Weydert; am 4.7.45 Nic Thommes; am 6.7.45 Mathias Demuth; am selben Tage Mathias Steyer-Melchers; am 8.7.45 Cath. Thinnes-Munch; am 13.7.45 M. Ferring-Thinnes; am 19.7.45 Maria Reuland-Gros; am 20.7.45 Jean-Pierre Schmit; am 25.9.45 Metty Minnemeister und am 14.9.45 Schwester Consolata. Sie starb den Opfertod im Dienste der Nächstenliebe.

Ein gemeinsamer Leichendienst fand statt am 5. Oktober 1945 für alle Opfer der Seuche, die infolge der notwendigen Schließung des Gotteshauses eines solchen noch nicht teilhaftig geworden waren. Pfarrer J.P. Apel und Totengräber amtierten vielfach in der Stille. Keine Glocke läutete zum Begräbnis. Oft begleitete nicht einmal ein Angehöriger den Leichnam. Dumpfe Stille brütete über der Ortschaft, die von der Außenwelt abgeschlossen war. Außer den vorerwähnten Ordensschwestern, dem Pfarrer J.P. Apel, der spontanen Hilfsbereitschaft einiger politischer Frauen aus der Haftanstalt Limpertsberg, dürfte die unermüdliche Mitarbeit des damaligen diensttuenden Bürgermeisters Herrn Pierre Mirkes insbesondere hervorzuheben sein. Ein besonderer Dank für deren immer hilfsbereiten Einsatz gebührt dem damaligen Gemeindepersonal, sowie den Arbeitern Brücher Thomas und Welter Peter. Die Heranschaffung und Erneuerung der täglich gebrauchten Bettwäsche, sowie die Anforderung der so dringend benötigten Lebensmittel, all dies gehörte unter vielen anderen zu meinem Aufgabengebiet. Ob durch direkte oder indirekte Kriegseinwirkung, all diese vorerwähnten Mitbürger und noch viele Unbenannte, die während dieses zweiten Weltkrieges durch physische, seelische oder moralische Depression allzu früh aus diesem Leben geschieden sind, wollen wir bei der Einweihung des erbauten Mahnmals am 16. Dezember 1979 in Dankbarkeit und tiefer Ehrerbietung gedenken.

# Erënnerung un d'Affer vum Krich

# Erënnerung

Erënnerong  
un de' 13 Krichsofper  
vun der Gemeng  
Consdorf

Gefall fir d'Hèmedt  
Fir hir Hèmedt hun si misse stierwen,  
D'Hèmedt wör fir si dat gre'sste Gudd.  
Fir hir Hèmedt wor eleng hirt Striewen,  
A fir d'Hèmedt ass gefloss hirt Bludd.  
Letzeburg, kuck stolz op all Deng Kanner,  
De' gefall fir Dêdt vu friemer Hand.  
De' so' trei ste'ts wören hirem Banner  
An dem Letzeburger Hèmedtsland.



Robert Kergen  
gefall am Osten,  
den 8. 4. 1944,  
22 Jahr al



Willy Reuland  
gefall zu Ostrow,  
de 27. 6. 1944,  
20 Jahr al



Viktor Bamberg  
gesturwen am Osten, zu  
Nagowo bei Staraja Russa  
den 8. 10. 43. 23 Jahr al



Metty Freppert  
Mann vum Régine Baus  
gesturwen am K-Z. zu  
Natzweiler,  
den 1. 8. 44, 37 Jahr al



Lucien Kapp  
gefall zu  
Neberodjajewokaja  
(Kuban)  
den 29. 7. 1943



Jean Neu  
gefall zu Correni (Bere-  
sina), de 7. 1. 1944,  
22 Jahr al



Theo Vesque  
gefall am Osten,  
19 Jahr al



Suzanne Flammang  
Fra vum Ad. Dentith  
gesturwen zu Consdorf,  
de 14. 5. 1945,  
60 Jahr al



Jean Flammang  
gesturwen zu Heiner-  
scheid, den 9. 1. 1945,  
59 Jahr al



Josy Klein  
gesturwen bei Consdorf,  
den 19. 12. 1944  
38 Jahr al



Georges Neierburg  
gesturwen durch Granat-  
spitter, de 24. 12. 1944,  
69 Jahr al



Eva Trinkes  
gesturwen zu Consdorf,  
den 18. 12. 1944,  
59 Jahr al



Angèle Weydert  
Fra vum Pierre Mirkes  
gesturwen zu Consdorf,  
den 19. 12. 1944,  
54 Jahr al

# Musikfahne

## Heimkehr der verschwundenen Musikfahne aus Scheidgen

Fred Schaaf - 2015

Die Nachbardörfer von Scheidgen hatten sich um die Jahrhundertwende lokale Vereinigungen zugelegt und da man auf dieser Ebene des dörflichen Gemeinschaftslebens nicht weiterhin abseits stehen wollte, beschloss man halt auch in Scheidgen einen Musikverein zu gründen.

### Die Geburt einer Fanfare in Scheidgen

Im Januar des Jahres 1904 fand die Gründungsversammlung der „Fanfare de Scheidgen“ statt. Das Geld zur Anschaffung von Instrumenten wurde im Dörfchen „gefecht“. Nach der Anschaffung der benötigten Instrumente fanden die Proben unter den Bäumen statt, eine Unterkunft stand damals noch nicht zur Verfügung. Zwei Jahre vergingen bis die Musikgesellschaft endlich ihre erste Fahne erhielt. Im Vereinsarchiv ist über die Geschichte dieser ersten Fahne nichts überliefert. 1906 beteiligte der Verein sich erstmals an der Springprozession in Echternach. Dieser erste Auftritt mit der neuen Fahne außerhalb der Ortsgrenzen benutzten die Musikanten dann auch zur Aufnahme des ersten Gruppenbildes vor dem Dënzelt in Echternach. Dann wurde es still um die Scheidgener „Musek“. Neben der alljährlichen Beteiligung an der Springprozession, der Organisation von Theater- und Tanzveranstaltungen ist ein etwas kurioser Auftritt auf dem Wormer Weinfest vermerkt.

### Die turbulente Geschichte einer Vereinsfahne

Im Jahre 1929 gab es den bis dahin eklatantesten Höhepunkt der Geschichte des Musikvereins, aber auch für die kleine Ortschaft Scheidgen. 25 Jahre waren seit der Gründung vergangen, bis die Musikgesellschaft im Jahre 1929 eine neue, ihre zweite Fahne erhielt. Was mit der ersten Vereinsfahne von 1906 geschah, darüber ist in den Vereinsarchiven nichts auffindbar. Ältere Einwohner erinnern sich, dass die neue Fahne vom Reinerlös eines Waldfestes, welches im Jahre 1928 im „Hotschenter Bësch“ organisiert worden war, stammte. Bei diesem Dorffest hatten die drei Dorfwirte je ein Hektoliter Bier verzapft. Es waren dies die Dorfwirtschaften „a Schapesch“, „a Wiertz“ und „a Stäen“. Der Erlös reichte aus zur Bestellung der neuen Fahne, welche



© Fred Schaaf

von den Zithaschwestern in kunstvoller Handstickerei angefertigt wurde. Den Rest der Festeinnahmen verwendete man zur Aufpolierung der mittlerweile arg strapazierten Instrumente. 1929 wurde die Fahne von den Zithaschwestern geliefert und anschließend in einer großen Feier, unter Beteiligung der Dorfgemeinschaft, feierlich eingeweiht.

Dann kamen die düsteren Jahre. Ab 1940 - nach dem deutschen Einmarsch - wurde die Fanfare zwar nicht aufgelöst, doch musizierte sie nicht mehr.

Als dann, ein Jahr später, die deutsche Besatzungsmacht mit drastischem Order befahl, sämtliche luxemburgischen Fahnen müssten abgeliefert werden, eilte der Dorfbewohner Alphonse Rommes demgemäß mit der neuen Flagge zur Gemeindeverwaltung nach Consdorf, welche damals unter deutscher Verwaltung arbeitete, um die Musikfahne von 1929, so wie befohlen, dort abzuliefern. Da man

ihm die Fahne an dem Tage nicht abnahm, kehrte Herr Rommes zornig um und brachte die Musikfahne nach Scheidgen zurück, wo man sie in einem Schrank des Probesaales, im alten Molkereigebäude, unterbrachte. Dort sollte Letztere, unbehelligt, den Krieg überdauern und, so hoffte und wünschte man sich, würde man hier die Fahne nach dem Krieg wiederfinden. Die „Musek“ sollte diese Kriegsperiode arg treffen: Ein Großteil der Mitglieder hatte das Dorf verlassen, einige Mitglieder waren von der deutschen Besatzung zwangsrekrutiert worden, der lokale Vereinssaal war geplündert und die Fahne, mitsamt den Musikinstrumenten, war abhanden gekommen. Als nach dem Krieg die Einwohner, nach der Evakuierung, in ihr Dorf zurückkehrten, war der Fahnen-schrank leer. Die Fahne war und blieb verschwunden, sie war in Scheidgen nicht auffindbar.

*Scheidgen*, östlich von Consdorf, noch näher an der großen, strategischen, für die Kriegführung wichtigen Straße Echternach - Luxemburg gelegen, war am 22. Oktober 1944 auf Befehl der Amerikaner von der Dorfbevölkerung geräumt worden. Ganz Scheidgen wurde evakuiert und erst Anfang März 1945 durfte die Dorfgemeinschaft zurückkehren. Amerikanische Truppen, besonders Panzereinheiten, hatten ihre Winterquartiere in den leeren Wohnungen bezogen. Ab 1946 sollte es einen neuen Start geben, eine neue Musikgesellschaft wurde gegründet und dank der Auszahlung der Kriegsschäden konnten die Scheidgener genügend Geld zusammentrommeln, um eine neue

aaaf -2015



musizierende Formation zu bilden. Ohne Fahne wollte man nicht antreten und so schaffte man 1949 eine neue Fahne an; es war dies demnach die dritte Fahne des Musikvereins. Die zweite Fahne, im Jahre 1929 eingeweiht, welche während der Kriegswirren verschwunden war, blieb nur ein Teil der Geschichtsbücher des Vereins. An ein Wiedersehen oder eine Rückkehr der verschwundenen Fahne glaubte man nicht mehr.



### Ein amerikanischer Soldat bringt die entwendete Fahne nach Scheidgen zurück

Am Vorabend von Christi Himmelfahrt des Jahres 1980 fand sich im Hôtel „Bon Repos“ ein amerikanischer Gast ein, der sich beim Sohn des Hauses, Frank Schiltz, nach verschiedenen Häusern des Dorfes erkundigte, insbesondere nach der inzwischen verschwundenen Dorfmarkerei. Er erzählte, dass er während der Rundstedtoffensive, als die Einwohnerschaft evakuiert war, mit seinen Kameraden in Scheidgen Quartier bezogen hatte.

Im Hôtel Bon Repos der Familie Schiltz hatte der Amerikaner ein Zimmer gebucht, wo er mit seiner Frau übernachtete. Während des Nachmittags machte er einen Rundgang durch die kleine Ortschaft Scheidgen, welche er von seiner Einquartierung im Oktober 1944 kannte. Vorwitzig und etwas abweisend beobachteten ihn die Dorfbewohner, als er mehrmals quer durch die Gassen des Dörfchens kreuzte und sich an verschiedenen Stellen nach der Molkerei erkundigte. Das Molkereigebäude und der Vereinsaal waren in den Nachkriegsjahren abgerissen worden. Da man das anglo-sächsische Gefrage des Kaliforniers nicht so recht beantworten konnte, bat man ihn kurzerhand, im Hôtel Schiltz, wo er ja die Nacht verbrachte, nachzufragen und sich hier zu erkundigen. Abends, am Biertisch, verriet der Amerikaner, dass er während der Kriegsjahre, vor 35 Jahren, im Dorf stationiert gewesen sei. Doch wollte keiner der Dorfbewohner dem Mann von jenseits des Atlantiks so recht Glauben schenken. Am anderen Morgen begann er mit dem Hotelbesitzer Gaston Schiltz erneut ein Gespräch über seinen früheren Aufenthalt in Scheidgen. Da Gaston Schiltz weiter den

Aussagen des Amerikaners misstraute, holte dieser, um sich zu rechtfertigen, kurzerhand die von ihm im Molkereigebäude während der Umsiedlung entwendete Fahne aus seinem Auto hervor und überreichte sie dem staunenden Wirt. Es war dies sein Beweis seiner Einquartierung während der Monate September bis Dezember 1944. Er hatte die Fahne als Andenken an seinen europäischen Soldateneinsatz mit in die Staaten genommen. Nach den Staaten zurückgekehrt, stellte er fest, dass die Fahne nicht der deutschen Besatzung gehörte, sondern eine



v.l.n.r.: Poos Emil, Bettendorf Jemp, Halsdorf Nik., Gansen Pol, Thiel Jang,  
Schaaf Ugen, Rommes Fons, Mirkes Pit



Musikfahne war, welche für ihn als Andenken wertlos war. Da dieses Missgeschick ihn nicht glücklich stimmte, entschied er sich, diese Fahne während einer geplanten Europareise wieder dem Verein zurückzugeben. Etwas überrascht von der Heimkehr der verlorenen Fahne, wusste der Hotelbesitzer nicht so recht was tun. Er belohnte seinen Gast mit einer Flasche Moselwein und hielt die Adresse des Amerikaners fest. Es war David Steffen, welcher in 704 Rochedale Way, Los Angeles, California wohnte. Kaum hatte der Amerikaner das Dorf verlassen, kehrte Unruhe in der Gastwirtschaft Schiltz ein. Was wohl mit der Fahne tun, fragte sich der Gastwirt. Die Fahne gehörte ihm ja nicht und behalten wollte er sie auch nicht. So informierte Gaston Schiltz den damaligen Präsidenten der Fanfare von Scheidgen, bat einige Vorstandsmitglieder zu sich in seine Gastwirtschaft und überreichte ihnen die Fahne. Gesichter, welche nicht verduzt hätten sein können, nahmen die Fahne in Empfang. Schleunigst besannen sich die verblüfften Mitglieder der Fanfare, die Wiederkehr der Musikfahne gebührend zu feiern. Die unerwartete Wiederkehr der ersten Fahne des Musikvereins, nach ihrem langen Weg von Scheidgen nach Los Angeles (USA) und zurück nach Scheidgen, wollte, konnte und durfte man nicht ohne eine gebührende Wiedersehensfeier vorüberziehen lassen. Verständlich, dass man dieses Ereignis gebührend zu feiern wusste.

Dies geschah dann am nächsten Kirmessonntag, im Monat September 1980. Hämmlsmarsch, Umzug, Gräbersegnung, Festreden und ein Konzert sowie ein obligater Ehrenwein krönten die Feierlichkeiten. Viele ehemalige Mitglieder der „Fanfare de Scheidgen“ waren aus allen Richtungen des Landes angereist, um bei der Vorstellung der wiedergekehrten Fahne anwesend zu sein. Einige waren bereits bei der Einweihung im Jahre 1929 dabei gewesen und wollten 1980 auch wieder dabei sein, um die vermisste Fahne wieder in Empfang zu nehmen.

#### Literatur- und Quellennachweise

- Das Luxemburger Wort berichtete am 23. Mai 1980 in einem Artikel betitelt: Die heimgekehrte Vereinsfahne der „Société de Musique Scheidgen“
- Luxemburger Wort - Artikel: „ Zum 85. Geburtstag - Eine kleine Chronik“ erschienen am 1. Juni 1989
- Revue Illustrierte publizierte in einer Ausgabe von 1980 einen Bericht unter dem Titel: „Die Heimkehr der verlorenen Fahne“
- Photos: Revue / Carlo Poos

# Fatales Kriegserbe: eine Fliegerbombe

CHRONIK: Vor 20 Jahren

## Fatales Kriegserbe

In Consdorf wurde eine Fliegerbombe entschärft



Der „Service de déminage“ der Armée 2007 bei der Entschürfung einer weiteren Bombe aus dem Zweiten Weltkrieg.

(FOTO: TEDDY JAANS)

Eine hochdelikate Operation nimmt sich „das Luxemburger Wort“ vom 27. Oktober 1990 vor: „(art) - Ein gefährliches Relikt des Zweiten Weltkrieges konnte in der Nacht von Donnerstag auf Freitag vom Minenräumkommando der Luxemburger Armee zwischen Consdorf und Hersberg entschärft werden.

Es war dies die größte Bombe, die bisher auf Luxemburger Gebiet unschädlich gemacht wurde. Mit einem Gewicht von rund einer Tonne enthält diese Bombe, die mit einem chemischen Zeitzünder versehen war, 536 kg TNT (Trinitrolool), einem extrem brisanten Sprengstoff.

In einem zufälligen Gespräch erfuhr das Sprengkommando der Luxemburger Armee vergangene

Woche von einer größeren Bombe, die auf dem Gelände zwischen Consdorf und Hersberg liegen sollte. Nachdem die Bombe mit Minensuchgeräten lokalisiert worden war und die Experten festgestellt hatten, daß sie in eine Tiefe von vier Metern lag, wurden am vergangenen Freitag mit einem Bagger etwa drei Meter Erdschicht abgetragen.

Bei einem weiteren Vordringen der Baggerschaufel wurde die Bombe schließlich bewegt, und da zu befürchten war, daß der Sprengkörper mit einem chemischen Zeitzünder ausgestattet war, der irgendwann zwischen einer und 144 Stunden die Explosion auslösen würde, stellte das Sprengkommando lediglich Art der Bombe und des Zünders fest,

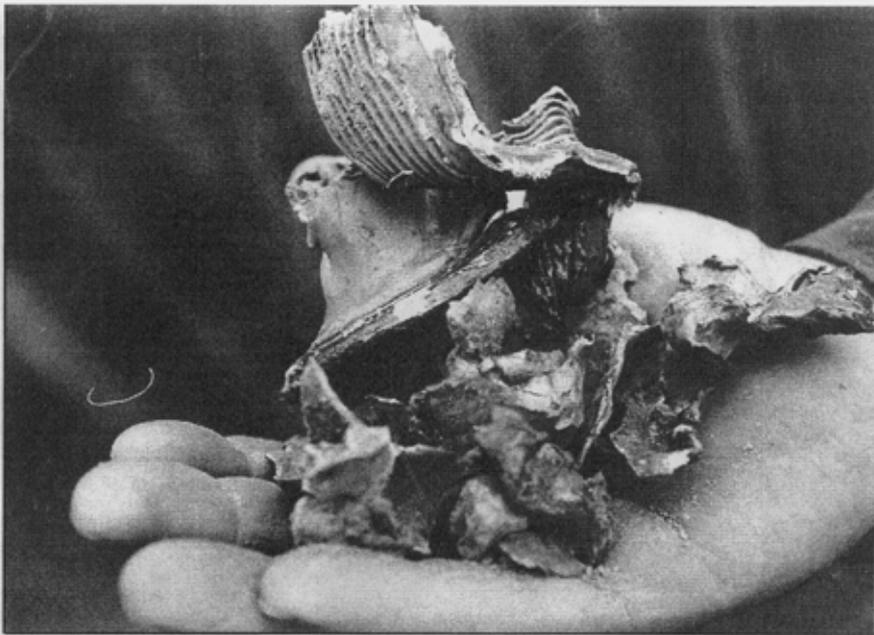
und riegelte anschließend das Gelände weiträumig ab.

Gestern Donnerstag um 17 Uhr war die Frist, innerhalb derer die Bombe hätte hochgehen können, abgelaufen.

Noch am gleichen Abend wurde der Sprengkörper dann freigelegt, wobei abwechselnd zwei Mann vorsichtig zentimeterweise die Bombe vom umgebenden Erdschicht befreiten.

Etwa 30 m war die Bombe nach dem Aufschlag unterirdisch weitergeglitten, um dann in vier Meter Tiefe von einem Gesteinsblock gebremst zu werden.

Nach der Freigelegung der Bombe mußte diese, da eine ferngesteuerte Demontage nicht möglich war, manuell vom Zünder befreit werden. (...)“



Die Splitter des Säurezünders, der nach der Entfernung vom eigentlichen Bombenzylinder aus Sicherheitsgründen sofort gesprengt wurde

(Photos: Le Sibe)



In vier Meter Tiefe lag der Sprengkörper, der sich etwa dreißig Meter vorher in das Erdreich einbohrte, um hier an einem Gesteinsbrocken liegenzubleiben. Bei einer Explosion hätte ein Krater bis hin zu dem Futterlo in Hintergrund gerissen werden können.







Gemeng  
Konsdref